



། ལམ་འབྲི་གུང་པ་ཚེན་སོ་ལ་བརྟེན་པའི་རྒྱ་མ་མཚོ་དཔའི་ཚོ་ག་ཤིན་ཏུ་བསྐྱུས་པ་བཞུགས་སོ།།

„Offering to the Spiritual Master“

*The very brief Guru Puja of the great victorious Kyobpa Jigten Sumgön
(extended Version)*

© Drikung Kagyü Verlag, Aachen – All rights reserved.

The copyright for any material created by the publisher is reserved.

Any duplication or use of the text or excerpts of the text in other electronic or printed publications is not permitted without the publisher's agreement.

Publisher: Drikung Kagyü Verlag, Oppenhoffallee 23, 52066 Aachen, Germany, Tel.: +49/241/5153654, Fax: +49/241/5153655

Email: dkv@drikung.de - Internet: <http://dkv.drikung.de> - Online-Shop: <http://mandala.drikung.de>



*Chapter A - Preparation
Refuge and Motivation Prayers*

The special Prayer of Kyobpa Jigten Sumgön to cultivate the Mind of Enlightenment (Skt. Bodhicitta)

། འདུལ་ལྷན་ཁྲིམས་ལྷན་ཁྲིམས་ལྷན་ལྷན་།

DAG LA DANG WAR JE PE DRA/
I will cause all mother sentient beings infinite as space –
particularly enemies who despise me,

གཞོན་པར་བྱེད་པའི་བགོགས།

NÖ PAR JE PE GEG/
obstructors who do harm

ཐར་པ་དང་ཐམས་ཅད་མ་བྱེན་པའི་བར་དུ་གཅོད་པར་བྱེད་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་གཙོ་བྱས་པའི།

THAR PA DANG THAM CHE KHYEN PE BAR DU CHÖ PAR JE PA THAM CHE KYI TSO JE PE/
and those who hinder liberation and omniscience –

༄༅། མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་ལྷན།

MA NAM KHA DANG NYAM PE SEM CHEN THAM CHE DE WA DANG DEN/
to have happiness,

སྤྱུག་བསྐྱེལ་དང་བྲལ།

DUG NGAL DANG DRAL/
be free from suffering

སྤྱུར་དུ་སྒྲ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་རྒྱུ་རིན་པོ་ཆེ་ཐོབ་པར་བྱ།

NYUR DU LA NA ME PA YANG DAG PAR DZOG PE JANG CHUB RIN PO CHE THOB PAR JA//
and swiftly attain unsurpassed, perfect, complete, precious enlightenment.

ཞེས་ལན་གསུམ་དང་།

Repeat three times.

དེའི་ཆེད་དུ་སངས་མ་རྒྱས་ཀྱི་བར་དུ་ལྷུས་ངག་ཡིད་གསུམ་དགོ་བ་ལ་བཀོལ།

DE CHE DU SANG MA GYE KYI BAR DU LÜ NGAG YI SUM GE WA LA KOL/
For that purpose, I will use body, speech and mind for virtue until buddhahood is attained.

མ་ཤིའི་བར་དུ་ལྷུས་ངག་ཡིད་གསུམ་དགོ་བ་ལ་བཀོལ།

MA SHI BAR DU LÜ NGAG YI SUM GE WA LA KOL/
Until death, I will use body, speech and mind for virtue.

དུས་དེ་རིང་ནས་བཟུང་སྟེ་ཉི་མ་སང་ད་ཅུང་གྱི་བར་དུ་ལྷུས་ངག་ཡིད་གསུམ་དགོ་བ་ལ་བཀོལ།

DÜ DE RING NE ZUNG TE NYI MA SANG DA TSAM GYI BAR DU LÜ NGAG YI SUM GE WA LA KOL//
From now until this time tomorrow, I will use body speech and mind for virtue.

Long Refuge Prayer

༄༅། །ཀམ་མཁའི་མཐའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད། ལྷོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་གྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་

NAM KHE THA DANG NYAM PE SEM CHEN THAM CHE CHOG CHU DÜ SUM GYI DE ZHIN SHEG PA

All sentient beings, limitless as the sky, take refuge in the essence of

ཐམས་ཅད་གྱི་སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་ཡིན་ཏན་འཕྲིན་ལས་ཐམས་ཅད་གྱི་དོ་བོར་གྱུར་པ།

THAM CHE KYI KU ZUNG THUG YÖN TEN THRIN LE THAM CHE KYI NGO WOR GYUR PA/

body, speech, mind, qualities and activities of the tathāgatas of the ten directions and the three times,

ཆོས་གྱི་མུང་པོ་སྟོང་པ་སྟོང་པ་སྟོང་པ་བཞུད་ཅུ་ཅུ་བཞིའི་འབྲུང་གནས།

CHÖ KYI PHUNG PO TONG THRAG GYE CHU TSA ZHI JUNG NE/

source of the 84.000 categories of the teaching

འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་ཐམས་ཅད་གྱི་མངའ་བདག

PHAG PE GE DÜN THAM CHE KYI NGA DAG/

and Lord of the noble sanghas.

དྷིན་ཅན་ཅུ་བ་དང་བརྒྱུད་པར་བཅས་པའི་དཔལ་ལྷན་སྐྱེ་མ་དམ་པ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

DRIN CHEN TSA WA DANG GYÜ PAR CHE PE PAL DEN LA MA DAM PA NAM LA KYAB SU CHIO/

We take refuge in the kind root guru and lineage masters.

།ཡི་དམ་དགྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཆོགས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

YI DAM KYIL KHOR GYI LHA TSHOG NAM LA KYAB SU CHIO/

We take refuge in the mandalas of devas (Skt. ishtadevatā, Tib. yidams), the assembly of the deities.

།སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

SANG GYE CHOM DEN DE NAM LA KYAB SU CHIO/

We take refuge in all the exalted buddhas.

།དམ་པའི་ཆོས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

DAM PE CHÖ NAM LA KYAB SU CHIO/

We take refuge in the perfect dharma.

༄༅། །འཕགས་པའི་དགོ་འདུན་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

PHAG PE GE DÜN NAM LA KYAB SU CHIO/
We take refuge in the noble order of the sanghas.

ཐ

།དཔའ་བོ་མཁའ་འགོ་ཚེས་སྐྱོང་སྐྱོང་མའི་ཚོགས་ཡི་ཤེས་ཀྱི་སྐུན་དང་ལྡན་པ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

།ཞེས་ཅི་རིགས་དང་།

PA WO KHA DRO CHÖ KYONG SUNG ME TSHOG YE SHE KYI CHEN DANG DEN PA NAM LA KYAB SU CHIO//
We take refuge in the assembly of the dākas, dākinīs and dharma guardians; possessors of the eye of wisdom.

Repeat as often as suitable.

4

Cultivating the Mind of Enlightenment

།བྱང་ཆུབ་སྣོད་པོར་མཆིས་ཀྱི་བར།

JANG CHUB NYING POR CHI KYI BAR/
Until I attain the heart of enlightenment,

ཚོས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཡི།

CHÖ DANG JANG CHUB SEM PA YI/
I take refuge in the dharma,

ཇི་ལྟར་སྐོན་གྱི་བདེ་གཤེགས་ཀྱིས།

JI TAR NGÖN GYI DE SHEG KYI/
As the previous sugatas

།སངས་རྒྱས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

SANG GYE NAM LA KYAB SU CHI/
I take refuge in the buddhas.

།ཚོགས་ལའང་དེ་བཞིན་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

TSHOG LA'NG DE ZHIN KYAB SU CHI/
and likewise, in the assembly of the bodhisattvas.

།བྱང་ཆུབ་སྐྱུགས་ནི་བསྐྱེད་པ་དང་། །

JANG CHUB THUG NI KYE PA DANG/
cultivated the mind of enlightenment

༄༅། །བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་བསྐྱབ་པ་ལ།

JANG CHUB SEM PE LAB PA LA/
and progressed

དེ་བཞིན་འགོ་ལ་ཕན་དོན་དུ།

DE ZHIN DRO LA PHEN DÖN DU/
I too, for the benefit of all sentient beings

དེ་བཞིན་དུ་ནི་བསྐྱབ་པ་ལ།

DE ZHIN DU NI LAB PA LA/
and apply myself

།དེ་དག་རིམ་བཞིན་གནས་པ་ལྟར། །

DE DAG RIM ZHIN NE PA TAR/
on the bodhisattvas path,

།བྱང་ཚུབ་སེམས་ནི་བསྐྱེད་བགྱི་ཞིང་། །

JANG CHUB SEM NI KYE GYI ZHING/
cultivate the mind of enlightenment

།རིམ་པ་བཞིན་དུ་བསྐྱབ་པར་བགྱི།

RIM PA ZHIN DU LAB PAR GYI//
to accomplish the stages of the path.

།ཞེས་ལན་གསུམ།།

Repeat three times.

Short Refuge Prayer

།སངས་རྒྱལ་ཚེས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ།

SANG GYE CHÖ DANG TSHOG KYI CHOG NAM LA/
In the buddha, dharma and the supreme assembly

བདག་གིས་སྤྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས།

DAG GI JIN SOG GYI PE SÖ NAM KYI/
By the merit of my generosity and so forth,

།བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཚི། །

JANG CHUB BAR DU DAG NI KYAB SU CHI/
I take refuge until attaining enlightenment.

།འགོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

DRO LA PHEN CHIR SANG GYE DRUB PAR SHOG//
may buddhahood be achieved for the sake of the sentient beings.

།ཅེས་ལན་གསུམ།།

Repeat three times.

The four Immeasurables

༄༅། །མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

MA NAM KHA DANG NYAM PE SEM CHEN THAM CHE DE WA DANG DE WE GYU DANG DEN PAR GYUR CHIG/
May all mother sentient beings infinite as space have happiness and its causes.

ལྷ

སྤྱག་བསྐྱེལ་དང་སྤྱག་བསྐྱེལ་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

DUG NGAL DANG DUG NGAL GYI GYU DANG DRAL WAR GYUR CHIG/
May they be free from suffering and its causes.

།སྤྱག་བསྐྱེལ་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །

DUG NGAL ME PE DE WA DANG MI DRAL WAR GYUR CHIG/
May they never lack the happiness that is free from suffering.

ཉེ་རིང་ཆགས་སྤང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སློབས་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག

NYE RING CHAG DANG NYI DANG DRAL WE TANG NYOM LA NE PAR GYUR CHIG//
May they abide in equanimity, free from both attachment and aversion.

།ཅིས་ལན་གསུམ་དང་།

Repeat three times.

བཀྲ་ཤིས་།	<p>༄༅། ལྷན་འདྲེན་པ། Invocation of Buddha, Dharma and Sangha</p> <p>བཟླ་ས་སྐྱེང་།</p> <p>BADZRA SAMĀDZA/ <i>(Recite three times)</i></p> <p>མ་ལུས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན་གྱུར་ཅིང་། MA LÜ SEM CHEN KÜN GYI GÖN GYUR CHING/ The Lord of all sentient beings without exception, དངོས་རྣམས་མ་ལུས་ཇི་བཞིན་མཁྱེན་གྱུར་པའི། NGÖ NAM MA LÜ JI ZHIN KHYEN GYUR PE/ you are well aware of us clearly,</p> <p>།བདུད་སྡེ་དཔུང་བཅས་མི་བཟད་འཛོམ་མཛད་ལྷ། ། DÜ DE PUNG CHE MI ZE JOM DZE LHA/ subduing the host of limitless māra, །བཅོམ་ལྷན་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། CHOM DEN KHOR CHE NE DIR SHEG SU SOL/ the great conqueror (Buddha) with your attendants, please come to this place!</p>	1
-----------	---	---

© DKV, Aachen

མདོ་ལས་ལྷང་བའི་ཡན་ལག་བདུན་པ་།	<p>ཕྱོད་ལྷན། ལྷུང་། ཡུལ། ལྷུང་པ། ལྷུ་ལོ་ག། གཞུ། རྣམ་གྲི་བ། འཕྱུ་པ་རྒྱ་ལྷོ་སྐྱེ།</p> <p>ARGHAM/ PĀDYAM/ PŪSHPE/ DHŪPE/ ĀLOKE/ GANDHE/ NEWIDYA/ SHAPTA PRATĪTSA SWĀHĀ/</p> <p>ཕྱོད་ལས་ལྷན་ལྷུང་ལྷུང་ལྷུང་ལྷུང་ལྷུང་ལྷུང་ལྷུང་ལྷུང་། SA ZHI PÖ CHÜ JUG SHING ME TOG TRAM/ The ground is sprinkled with scented water and strew with flowers. མངས་རྒྱས་ཞིང་ལ་དམིགས་ཏེ་ཕུལ་བ་ཡིས། SANG GYE ZHING LA MIG TE PHUL WA YI/ As a buddhafiield, I offer it.</p> <p>།རི་རབ་གླིང་བཞི་ཉི་ལྷན་བརྒྱན་པ་འདི། ། RI RAB LING ZHI NYI DE GYEN PA DI/ It is adorned with Meru, the supreme mountain, the four continents and the sun and moon. །འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་དུ་སྦྱོད་པར་ཤོག ། DRO KÜN NAM DAG ZHING DU CHÖ PAR SHOG/ May all sentient beings attain the happiness of the buddhafiields.</p>	Invocation of Buddha, Dharma and Sangha
-------------------------------	--	---

༄༅། །ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་།

CHAG TSHAL WA DANG CHÖ CHING SHAG PA DANG/
Whatever merit I have gathered through

དག་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།

GE WA CHUNG ZE DAG GI CHI SAG PA/
rejoicing, beseeching and praying –

ཕྱ ར་མོ་སྐྱང་སྲིད་རྣམ་དག་གི་སྤྲོ་མ་ལ།

NAMO NANG SI NAM DAG GI LA MA LA/
Homage to the guru, in whom the dualism of samsāra and
nirvāna has been perfectly cleared off,

།རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱེལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

JE SU YI RANG KUL ZHING SOL WA YI/
prostrations, offerings, confession,

།ཐམས་ཅད་རྗེས་པའི་བྱང་རྒྱུ་ཕྱིར་བསྲོའོ།།

THAM CHE DZOG PE JANG CHUB CHIR NGO'O/
for the sake of enlightenment of all sentient beings, all this I dedicate.

།སྐྱང་སྲིད་གཞིར་བཞེངས་སུ་མཚོན་པ་འབུལ། །

NANG SI ZHIR ZHENG SU CHÖ PA BUL/
I make the offering of the unconditioned perfect state (of dharmatā)

།ཐམས་གསུམ་ཡོངས་གྲོལ་དུ་གསོལ་བ་འདེབས།

KHAM SUM YONG DROL DU SOL WA DEB/
where both samsāra and nirvāna dissolve into the unconditioned
ground (dharmakāya).

།རྗེ་ཡིད་བཞིན་ཚོར་བུ་གཙུག་གི་རྒྱན།

JE YI ZHIN NOR BU TSUG GI GYEN/
You are the wishfulfilling jewel, the ornament of my crown.

།མཁྱིན་པའི་ཡེ་ཤེས་ལྔ་དང་ལྔ།

KHYEN PE YE SHE NGA DANG DEN/
possessing the five buddha wisdoms (jnāna),

།འཁོར་བ་དོང་སྐྱུགས་སུ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

KHOR WA DONG TRUG SU JIN GYI LOB/
I pray for the perfect dissolution of the three realms of existences,
please give the blessings to clear away the samsāra completely.

།སྐྱེ་བསམ་བརྗོད་མིད་རྒྱལ་བའི་བྱུགས། །

MA SAM JÖ ME GYAL WE THUG/
Your mind is the mind of the buddha beyond thought and description,

།བརྗེ་བའི་བདག་ཉིད་བཀའ་དྲིན་ཅན། །

TSE WE DAG NYI KA DRIN CHEN/
with compassionate nature and kind.

༄༅། །འགྲོ་བ་སྐྱབ་མཛད་རིན་པོ་ཆེ།

DRO WA KYOB DZE RIN PO CHE/
Saviour of the beings, the precious one,

ཚོས་ཉིད་གྱི་ངང་དུ་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

CHÖ NYI KYI NGANG DU JIN GYI LOB/
Please give the blessing for (realization of the unconditioned reality) dharmatā,

སྐྱོ་འདས་ཚོས་སྐྱར་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།།

LO DE CHÖ KUR TOG PAR JIN GYI LOB/
Please give the blessing for the realization of the dharmakāya.

།བདག་སེམས་ཉིད་གྱི་ངང་ནས་གསོལ་བ་འདེབས། །

DAG SEM NYI KYI NGANG NE SOL WA DEB/
I make aspiration from the unconditioned state of mind.

།སེམས་གདོད་ནས་སྐྱེ་མེད་རྣམ་དག་འདི། །

SEM DÖ NE KYE ME NAM DAG DI/
this mind, whose original (unconditioned) state is perfectly pure.

།མཚོ་མ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙུན་པ་ཡང་དག་པར་རྟོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་རིགས་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྡན་པ།

CHOM DEN DE DE ZHIN SHEG PA DRA CHOM PA YANG DAG PAR DZOG PE SANG GYE RIG PA DANG ZHAB SU DEN PA/
Homage to the Bhagavan Tathāgata, Arhat, Samyaksam-Buddha, possessing the intuition and the feet (wisdom and method),

བདེ་བར་གཤེགས་པ།

འཇིག་རྟེན་མཁྱིན་པ།

སྐྱེས་བུ་འདུལ་བ།

ཁ་ལོ་བསྐྱར་བ།

DE WAR SHEG PA/
who has gone to the perfect blissful state,

JIG TEN KHYEN PA/
the knower of the world,

KYE BU DUL WA/
the one, who gives direction

KHA LO GYUR WA/
to the beings,

སྐྱེན་མེད་པ།

སྣ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ་མཉམ་མེད་ལྷན་པའི་སྐྱེས་པའི་ཞབས་ཀྱི་རྩལ་དྲི་མ་མེད་པ་ལ།

LA NA ME PA/
the supreme one,

LHA DANG MI NAM KYI TÖN PA NYAM ME SHĀ KYE GYAL PÖ ZHAB KYI DUL DRI MA ME PA LA
the teacher of men and heavenly beings, the incomparable king of Shakya (Shakyamuni), bowing down to his feet (which are) free from the dust and dirt.

༄༅། མགོ་བོས་རབ་རྟུ་གཏུགས་ཏེ་གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

GO WÖ RAB TU TUG TE GÜ PE CHAG TSHAL LO/
Out of devotion I touch my head (with them) and pay homage.

ཕྱི་ གང་ཚེ་རྐང་གཉིས་གཙོ་བོ་སྤྱོད་བལྟམས་ཚོ།

GANG TSHE KANG NYI TSO WO KHYÖ TAM TSHE/
At the time of the birth of the supreme one among the beings
walking on two feet

ང་ནི་འཇིག་རྟེན་འདི་ན་མཚོག་ཅེས་གསུངས།

NGA NI JIG TEN DI NA CHOG CHE SUNG/
declaring that "I am the supreme one in this world".

།ས་ཚེན་འདི་ལ་གོམ་པ་བདུན་བོར་ནས། །

SA CHEN DI LA GOM PA DÜN BOR NE/
you walked seven steps on this great earth,

།དེ་ཚེ་མཁས་པ་སྤྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

DE TSHE KHE PA KHYÖ LA CHAG TSHAL LO/
I pay homage to the wise one (of that time).

ནམ་དག་སྐྱེ་མངའ་མཚོག་རྟུ་གཟུགས་བཟང་བ།

NAM DAG KU NGA CHOG TU ZUG ZANG WA/
To you, who is possessing the five pure bodies, highly exalted,

གྲགས་པ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་ལྷང་ངེ་བ།

DRAG PA JIG TEN SUM NA LHANG NGE WA/
whose fame spreading throughout the three worlds,

ཕྱི་ མཚན་མཚོག་ལྡན་པ་དྲི་མེད་ལྷོ་བའི་ཞལ།

TSHEN CHOG DEN PA DRI ME DA WE ZHAL/
To you, whose face is like the clear moon, graceful with the physical
qualities (the 32 signs of the buddha),

།ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་གསེར་གྱི་ལྷུན་པོ་འདྲ། །

YE SHE GYA TSHO SER GYI LHÜN PO DRA/
with limitless wisdom (Jnāna), who is like a golden mountain,

།མགོན་པོ་མཚོག་བརྟེས་སྤྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

GÖN PO CHOG NYE KHYÖ LA CHAG TSHAL LO/
I pay homage to the protector, who has attained the great perfection.

།གསེར་མདོག་འདྲ་བ་སྤྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

SER DOG DRA WA KHYÖ LA CHAG TSHAL LO/
I pay homage to you whose body (colour) is like the colour of gold.

༄༅། །རྩལ་བྲལ་བྱོད་འདྲ་སྲིད་པ་གསུམ་ན་མཛེས།

DUL DRAL KHYÖ DRA SI PA SUM NA DZE/
You are free from the dust incomparably beautiful in the three worlds,

མི་མཚོག་འདུལ་བ་ཁ་ལོ་སྐྱུར་མཛད་ཅིང་།

MI CHOG DUL WA KHA LO GYUR DZE CHING/
You are the supreme among the men, you give direction,

དབང་པོ་ཞི་ཞིང་ཉེར་ཞི་ཞི་ལ་མཁམས།

WANG PO ZHI ZHING NYER ZHI ZHI LA KHE/
Your senses are pacified and completely pacified, you are the master of peace.

།མཉམ་མིད་མཁྱིན་ཅན་བྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

NYAM ME KHYEN CHEN KHYÖ LA CHAG TSHAL LO/
I pay homage to you with incomparable wisdom.

།ཀུན་སྐྱོར་འཆིང་བ་གཅོད་མཛད་དེ་བཞིན་གཤེགས། །

KÜN JOR CHING WA CHÖ DZE DE ZHIN SHEG/
you are the tathāgata cutting the chains of klesha.

།མཉན་ཡོད་བཞུགས་པ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

NYEN YÖ ZHUG PA DE LA CHAG TSHAL LO/
I pay homage to you abiding in Shravasti.

༥

5

© DKV, Aachen

༘ མགོན་པོ་སྐྱགས་རྗེ་ཆེ་ལྷན་པ།

GÖN PO THUG JE CHE DEN PA/
You are the protector endowed with great compassion,

བསོད་ནམས་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་གཞི།

SÖ NAM YÖN TEN GYA TSHÖ ZHI/
the source of limitless merit and wisdom.

དག་པའི་འདོད་ཆགས་བྲལ་བའི་རྒྱ།

DAG PE DÖ CHAG DRAL WE GYU/
Because of its purity, free from the dust

།ཐམས་ཅད་མཁྱིན་པ་སྣོན་པ་པོ། །

THAM CHE KHYEN PA TÖN PA PO/
the omniscient teacher,

།དེ་བཞིན་གཤེགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

DE ZHIN SHEG LA CHAG TSHAL LO/
I pay homage to the one who has gone to the absolute reality (Tathāgata).

།དགོ་བས་ངན་སོང་ལས་གྲོལ་ཞིང་། །

GE WE NGEN SONG LE DROL ZHING/
and by its merit saving the beings from the lower realms,

མདོ་སྐྱོད་ཀྱི་མགོན་པོ་འཇམ་དཔལ་ལྷན་པ་

Invocation of Buddha, Dharma and Sangha

༄༅། །གཅིག་ཏུ་དོན་དམ་མཚོག་གུར་པ།

CHIG TU DÖN DAM CHOG GYUR PA/
it is the only supreme absolute truth.

གྲོལ་ནས་གྲོལ་བའི་ལམ་ཡང་སྟོན།

DROL NE DROL WE LAM YANG TÖN/
Having freed themselves showing others the way to freedom
(from saṃsāra)

ཞིང་གི་དམ་པ་ཡོན་ཏན་ཞིང་།

ZHING GI DAM PA YÖN TEN ZHING/
to ground the supreme qualities,

།ཞི་གུར་ཚེས་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །

ZHI GYUR CHÖ LA CHAG TSHAL LO/
I pay homage to the dharma, whose nature is peace.

།བསྐྱབ་པ་དག་ལ་རབ་ཏུ་གུས། །

LAB PA DAG LA RAB TU GÜ/
who follow strictly the (three) disciplines (shila, shamatha, prajñā).

།དགོ་འདུན་ལ་ཡང་སྤྱག་འཚལ་ལོ།།

GE DÜN LA YANG CHAG TSHAL LO//
I pay homage to the sangha.

Samādhi Empowerment

༄༅། །ཀྱོད་ལྟུང་། སྐྱོབ་པ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མགོན་པོའི་ཟབ་ཚཱེས་བྱུང་མོང་མ་ཡིན་པ་ལས་གསུངས་པའི་ཉིང་རེ་འཛིན་གྱི་དབང་བསྐྱུར་གྲང་བ་འདི་ལ་གསུམ་སྟེ། སྟོན་འགྲོ།
 དངོས་གཞི། ཇིས་སོ།

Namo Guru! *This bestowal of the Samadhi Empowerment from the uncommon profound teachings of the Protector Jigten Sumgön consists of three parts: the preliminary, the main part, and the conclusion.*

དང་པོ་ནི། **1. Preliminary**

སྐྱེན་ལ་འཁྱུལ་འཁོར་ལེགས་པར་བཅའ།

མ་གྱུར་ནམ་མཁའ་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །

First of all, on a comfortable seat, taking the proper posture: MA GYUR NAM KHA NYAM PAI SEM CHEN NAM/
 In order for all the infinite beings, who have been my mothers, to have happiness,

ཕྱེ་བྱེས་

བདེ་ལྷན་སྐྱུག་བསྐྱེད་བྲལ་ཞིང་སངས་རྒྱས་ཀྱི།
 DE DEN DUG NGAL DRAL SHING SANG GYE KYI/
 to be free from suffering, and to attain the state of buddhahood,

།གོ་འཕང་འཐོབ་ཕྱིར་དབང་བཞིའི་རྣལ་འབྱོར་བསྟོམ།
 GO PHANG THOB CHIR WANG SHI NAL JOR GOM/
 I am going to practice the yoga of the four empowerments.

གཉིས་པ་ནི། **2. Main Part**

རང་ཉིད་ཡི་དམ་ལྷར་གསལ་སྟོན་མཚམས་སོར།
 RANG NYI YIDAM L HAR SAL MIN TSAM SOR/
 I visualize myself as the deity. Right in front of the
 mid-eyebrow center

།པདྨ་ཉི་ཟླ་དར་ཟབ་གདན་གྱི་སྟེང་།
 PADMA NYI DA DAR SAB DEN GYI TENG/
 on a seat of a lotus, sun, moon and fine silks,

།རྩ་བའི་གྲུ་མ་དོ་རྩེ་འཆང་གི་སྐུ། །
 TSA WAI LAMA DORJE
 CHANG GI KU/
 is my root lama Vajradhara

ཉིང་འཛིན་གྱི་དབང་བསྐྱུར་

༄༅། །ཉི་རུ་ཀ་དཔལ་རྣམ་པ་བཅོམ་ལྷན་འདས།

HERUKA PAL NAM PA CHOM DEN DE/
in the form of the Bhagavān, Shri Heruka.

གྲི་ཐོང་འཛིན་ཅིང་ཡབ་ཡུམ་རུས་པ་དང་།

DRI THÖ DSIN CHING YAB YUM RÜ PA DANG/
She is holding a hooked knife and skullcup.

རུས་མཚན་འཛིགས་བྱེད་གདན་ལ་དགའ་དགུས་འགྱིང་།

DÜ TSEN JIG CHE DEN LA GAR GÜ GYING/
One leg outstretched and one bent, on the bodies of Kālarātrī and Bhairava,

། །རྡོ་རྗེ་དྲིལ་འཛིན་པག་མོ་ཡུམ་དང་བཅས། །

DORJE DRIL DSIN PHAG MO YUM DANG CHE/
Holding a vajra and bell, he is together with the yum Varahi.

། །རིན་ཆེན་དར་དཔུངས་ཀྱིས་བརྒྱན་བརྒྱང་བསྐྱམ་ཞབས། །

RIN CHEN DAR YANG KYI GYEN KYANG KUM SHAB/
Both yab and yum are ornamented with bones, precious jewels,
and silk scarves.

། །འོད་དང་འོད་ཟེར་གཟི་བརྗིད་ལྷན་པར་བཞུགས། །

Ö DANG Ö SER SI JI DEN PAR SHUG/
with graceful posture and the nine expressions, they stand radiant and
vibrant with light.

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་།

CHAG TSEL WA DANG CHÖ CHING SHAG PA DANG/
Whatever little merit I may have gathered from prostration, offering, confessing,

དགོ་བ་རུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།

GE WA CHUNG SE DAG GI CHI SAG PA/
I dedicate this

ཞེས་ཡན་ལག་བདུན་པ་ལུལ། དབང་གི་དོན་དུ་གསོལ་བ་གདབ་པ་ནི།

*Thus the seven limb prayer is offered.
The supplication for the actual empowerment:*

། །རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱེད་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

JE SU YI RANG KUL SHING SOL WA YI/
rejoicing, beseeching, and praying,

། །ཐམས་ཅད་རྗེས་པའི་བྱང་ལྷུ་ཆེན་པོར་བསྐྱོད།

THAM CHE DSOG PAI JANG CHUB CHEN POR NGO/
to the great, complete enlightenment for all.

ལྷ་མ་རྡོ་རྗེ་འཆང་ཆེན་པོས་བདག་ལ་དབང་བསྐྱེད་བར་མཛད་དུ་གསོལ། ཞེས་ལན་གསུམ་བརྗོད།

**LAMA DORJE CHANG CHEN PÖ
DAG LA WANG KUR WAR DSE DU SOL**

Lama great Vajradhara, please grant me the empowerment.

Recite three times.

༄༅། །ལྷ་མ་ཡབ་ཡུམ་སྒྲིན་མཚམས་མཛོད་སྐྱུ་ནས།

LAMA YAB YUM MIN TSAM DSÖ PU NE/
From the urna hair at the mid-eyebrow center of lama yab-yum

ལུས་ཀྱི་སྒྲིབ་སྐྱེས་སྐྱེས་བུམ་པའི་དབང་མཚོག་ཐོབ།

LÜ KYI DRIB JANG BUM PAI WANG CHOG THOG/
purifying the obscurations of the body. I receive the supreme vase empowerment.

སྣང་སྟོང་ལྷ་ཡི་དགྱིལ་འཁོར་ཉིད་དུ་བྱས།

NANG TONG LHA YI KYIL KHOR NYI DU JE/
appearance-emptiness, the mandala of the deity.

།འོད་ཟེར་དཀར་པོ་འཕྲོས་ཏེ་སྒྲིན་མཚམས་ཐིམ། །

Ö SER KAR PO THRÖ TE MIN TSAM THIM/
a white ray of light emanates and enters my mid-eyebrow center

།བདག་ཉིད་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་འདུས་པའི་སྐྱུ། །

DAG NYI SANG GYE THAM CHE DÜ PAI KU/
My body becomes the embodiment of all the Buddhas,

ལྷ་མ་ཡབ་ཡུམ་སྒྲིམས་འབྲུག་སྐྱེར་མཚམས་ནས།

LAMA YAB YUM NYOM JUG JOR TSAM NE/
White light mingled with red from the place of lama yab-yum's union of perfect harmony,

དག་གི་སྒྲིབ་སྐྱེས་གསང་བའི་དབང་མཚོག་ཐོབ།

NGAG GI DRIB JANG SANG WAI WANG CHOG THOB/
This purifies the obscurations of speech and I receive the supreme secret empowerment.

གྲག་སྟོང་སྣགས་ཀྱི་རང་བཞིན་ཉིད་དུ་བྱས། །

DRAG TONG NGAG KYI RANG SHIN NYI DU JE/
sound and emptiness, the innate mantra.

།འོད་ཟེར་དཀར་དམར་མདངས་ཆགས་མགྲིན་པར་ཐིམ། །

Ö SER KAR MAR DANG CHAG DRIN PAR THIM/
dissolves into my throat.

།བདག་ཉིད་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་འདུས་པའི་གསུང་། །

DAG NYI SANG GYE THAM CHE DÜ PAI SUNG/
My speech becomes the speech of all the Buddhas,

༄༅། །ལྷ་མ་ཡབ་ཡུམ་ཐུགས་གྱི་དཔལ་བེུ་ལས།

LAMA YAB YUM THUG KYI PAL BE'U LE/
From the endless knot of the lama yab-yum's heart,

ཡིད་གྱི་སྒྲིབ་སྐྱེད་ས་གསུམ་པའི་དབང་མཚོ་གཞོན་པ།

YI KYI DRIB JANG SUM PAI WANG CHOG THOB/
purifying the obscurations of the mind. I receive the supreme third
empowerment.

སྐྱེ་འགག་གནས་པའི་འཆིང་བ་ཀུན་བྲལ་ཉོགས། །

KYE GAG NE PAI CHING WA KÜN DRAL TOG/
free from all bonds of arising, ceasing, and dwelling.

།འོད་ཟེར་སྲོན་པོ་འཕྲོས་ཏེ་སྒྲིང་ཁར་ཐིམ། །

Ö SER NGÖN PO TRÖ TE NYING KHAR THIM/
a blue light emanates and dissolves into my heart,

།བདག་ཉིད་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ཐུགས་རང་བཞིན། །

DAG NYI SANG GYE KÜN GYI THUG RANG SHIN/
I comprehend the nature of the mind of all the Buddhas,

ལྷ་མ་ཡབ་ཡུམ་འོད་དང་འོད་ཟེར་ལྷ།

LAMA YAB YUM Ö DANG Ö SER SHU/
The lama yab-yum melts into light and light rays

བཞི་པའི་དབང་ཐོབ་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་གྱི།

SHI PAI WANG THOG SANG GYE THAM CHE KYI/
I receive the fourth empowerment.

དོ་བོ་མཉམ་ཡངས་ལྷན་གྲུབ་ཉོགས་གྲུང་ཏེ།

NGO WO NYAM YANG LHÜN DRUB TOG GYUR TE/
is of the same essence, vast, and spontaneously present,

།སྐྱེ་བོ་ནས་ཐིམ་སྐྱོད་གསུམ་འཛིན་པ་དག། །

CHI WO NE THIM GO SUM DSIN PA DAG/
which dissolve into me through the crown of my head, purifying grasping
associated with the three doors.

།སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་དང་མཉམ་ཉིད་ཡི་ཤེས་སུ། །

KU SUNG THUG DANG NYAM NYI YE SHE SU/
I realize the body, speech, mind and impartial wisdom of all Buddhas

།བཅོས་བྲལ་ཡི་ཤེས་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོར་གནས།

CHÖ DRAL YE SHE CHAG GYA CHEN POR NE/
and I abide in the unfabricated wisdom of Mahamudra.

༄༅། །གསུམ་པ་ནི། **3. Conclusion**

དགོ་བ་འདི་ཡིས་བདག་གཞན་འགྲོ་བ་རྣམས།

GE WA DI YI DAG SHEN DRO WA NAM/
By this merit may I and all other wayfarers

འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ།

DRO WA SEM CHEN CHIG KYANG MA LÜ PA/
and establish all sentient beings,

ཅེས་དགོ་བའི་རྩ་བ་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་བསྐྱོད་བར་བྱའོ།། །།

Thus make the dedication of the roots of virtue to the complete enlightenment.

།སྙུར་དུ་དཔལ་ལྷན་སྐྱེ་མ་འགྲུབ་གྱུར་ནས། །

NYUR DU PAL DEN LA MA DRUB GYUR NE/
quickly accomplish the glorious lama,

།ཐམས་ཅད་དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་གྱུར་ཅིག།

THAM CHE DE YI SA LA GÖ GYUR CHIG/
without a single exception, at that level.

ལྷོ་ལྷོ།

English translation: Mark Riege, 2012
Transliteration: Christian Licht, 2013
Layout: Christian Licht, 2013

Publisher:
Drikung Kagyü Verlag (DKV), Oppenhoffallee 23, 52066 Aachen, Germany
Tel.: +49/241/5153654, Fax: +49/241/5153655
Internet: <http://dkv.drikung.de>
Online-Shop: <http://mandala.drikung.de>

2. Edition, June 2013

© Drikung Kagyü Verlag (DKV), Oppenhoffallee 23, 52066 Aachen

Any duplication or use of the text or excerpts of the text in other electronic or printed publications is not permitted without the publisher's agreement.

ཏུ་འཕྲོ་བའི་རྩ་བ་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་བསྐྱོད་བར་བྱའོ།།



ཨ། བཅའ་འབྲེག་ཏུ་ཤི་རྩོམ་སྒྲེ།

„Offering to the Spiritual Master“
The very brief Guru Puja of Kyobpa Jigten Sumgön

*This text is a part of the first volume – "Brief Meditation Practices. Compilation for Regular Exercise" –
of the series "Meditations and Prayers of Tibetan Buddhism". 2. Edition, 2011*

© Drikung Kagyü Verlag, Aachen – All rights reserved.

The copyright for any material created by the publisher is reserved.

Any duplication or use of the text or excerpts of the text in other electronic or printed publications is not permitted without the publisher's agreement.

Publisher: Drikung Kagyü Verlag, Oppenhoffallee 23, 52066 Aachen, Germany, Tel.: +49/241/5153654, Fax: +49/241/5153655

Email: dkv@drikung.de - Internet: <http://dkv.drikung.de> - Online-Shop: <http://mandala.drikung.de>

Introduction

༄༅། ར་མོ་གུ་རུ།

NAMO GURU!

འདིར་གླ་མ་མཚོན་པ་ཤིན་ཏུ་བསྐྱེས་པ་ཚག་མིད་རྒྱན་འབྱེར་དུ་བགྱིན། གླ་མ་མཚོན་པའི་ཚོགས་ཞིང་གི་བྱུང་དུ།

རྒྱ་གཉིས་ཉེར་སྲོད་བཤམས། བདེ་བའི་སྐྱན་ལ་འདུག་ནས། འདི་སྐད་དོ།།

(There are many practices enabling one to attain enlightenment according to the buddha's teachings. Among them, the guru meditation practice is one of the most important and effective for actualizing mahāmudrā. This is the practice of Lord Jigten Sumgön who lived in Tibet from 1143 to 1217. He is the incarnation of Ārya Nāgārjuna. There are many guru yogas of Lord Jigten Sumgön and this version, although short, is a complete meditation in itself.)

This brief version of the offering to the lamas (Tib. lama chöpa) is for the use of regular practitioners. Perform the seven offerings in front of the objects of refuge and sit in the meditation seat with the right motivation.

Going for Refuge and Development of Bodhicitta

མཚོག་གསུམ་ཀུན་འདུས་གླ་མ་ལྷར།

CHOG SUM KÜN DÜ LA MA L HAR/
In the lama deity, embodiment of the triple gem,

ཉམ་ཐག་མཁའ་ཁྱབ་འགྲོ་སྐྱོལ་ཕྱིར།

NYAM THAG KHA KHYAB DRO DROL CHIR/
In order to liberate sentient beings equal to space,

།བྱང་རྒྱལ་བར་དུ་བདག་སྐྱབས་མཚེ། །

JANG CHUB BAR DU DAG KYAB CHI/
I take refuge until enlightenment is reached.

།གླ་མ་སངས་རྒྱས་བསྐྱབ་བརྩོན་བྱ།

LA MA SANG GYE DRUB TSÖN JA/
I make effort to accomplish the lama buddha.

ལན་གསུམ་གྱི་སྐྱབས་སེམས་དང་།

Repeat this three times.

༄༅། མཚོད་པ་སྤྱིན་རྒྱལ་ལོ།

Consecrating the offering

ལྷ་དང་མི་ཡི་མཚོད་པའི་རྗེས།

LHA DANG MI YI CHÖ PE DZE/
The offering substances of gods and humans,

སྤྱི་ནང་གསང་བ་སྤྲོ་མེད་པའི།

CHI NANG SANG WA LA ME PE/
outer, inner, secret and ultimate;

།དངོས་སུ་བཤམས་དང་ཡིད་གྱིས་སྒྲུབ། །

NGÖ SU SHAM DANG YI KYI TRUL/
physically prepared and mentally visualized,

།ནམ་མཁའའི་ཁམས་ཀུན་ཁྱབ་གྱུར་ཅིག།

NAM KHE KHAM KÜN KHYAB GYUR CHIG/
may they pervade the entire space.

Offering Mantra

for purification and augmenting the offerings

ན་མོ་རྩུ་ཏུ་ཡུ་ཡ། ར་མོ་སྤྲ་ག་ཕ་ཏེ་བརྗོ་ས་ར་སྤྲ་མརྩུ་ནི་ཏ་སྤྲ་ག་ཏུ་ཡ། ཨ་རྩེ་ཏེ་ས་ལྷ་རྒྱུ་བྱུ་ཡ།

NAMO RATNA TRA-YĀ-YA/NAMO BHAGA WA-TE BADZRA SA-RA PRA MARDHA-NI TATHĀ GA-TĀ-YA/ ARHATE SAM-YAK-SAM-BUDDHA-YA/

ཏ་ཏུ་སྤྲ། ཨོྲོ་བརྗོ་བརྗོ་མ་རུ་བརྗོ། མ་རུ་ཏེ་ཏོ་བརྗོ། མ་རུ་བི་ཏུ་བརྗོ། མ་རུ་བོ་རྩེ་ཅི་ཏུ་བརྗོ།

TADYATHĀ/ OM BADZRE BADZRE MAHĀ BADZRE/MAHĀ TEDZO BADZRE/ MAHĀ BIDYĀ BADZRE/MAHĀ BODHI TSITTA BADZRE/

མ་རུ་བོ་རྩེ་ལྷ་རྒྱུ་པ་སྤྲ་ཀ་མ་ར་བརྗོ་ས་ར་ཀ་མ་ཨ་ཕ་ར་ཏ་བི་ཤ་རྩུ་ན་བརྗོ་སྤྲ། ལནག་སྤྲུ་མ།

MAHĀ BODHI MANDO PA SAM KRAMA-NA BADZRE SARWA KARMA AWA-RANA BISHO-DHANA BADZRE SWĀHĀ/

Repeat this three times.

༄༅། ཚོགས་ཞིང་བསྐྱེད་པ་ནི།

Visualization of the field of accumulation

རང་ཉིད་སྐྱད་ཅིག་ཡི་དམ་ལྷུར་གསལ་བའི།

RANG NYI KE CHIG YI DAM L HAR SAL WE/
Spontaneously I become the yidam (Cakrasamvara,
Vajrayogini, or any particular deity you may practice).

པད་ཟླ་ཉི་ཟླེང་ཙུ་བའི་སྤྲ་མ་དང་།

PE DA NYI TENG TSA WE LA MA DANG/
On lotus, sun and moon disks

།མདུན་མཁར་རིན་ཚེན་ཁྲི་མཚོག་ཡིད་འོང་རྩེར། །

DÜN KHAR RIN CHEN THRI CHOG YI ONG TSER/
An excellent jewel throne manifests in the space in front.

།དབྱེར་མེད་རྒྱལ་མཚོག་འཇིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མགོན། །

YER ME GYAL CHOG JIG TEN SUM GYI GÖN/
sits the root lama inseparable from the supreme Lord Jigten Sumgön,

སྐྱུ་མདོག་དཀར་དམར་མཚན་དཔེའི་གཟི་བརྗིད་འབར།

KU DOG KAR MAR TSHEN PE ZI JI BAR/
white tinged with red, radiating the dignity of the major and minor marks,

ངེས་དོན་གྲུབ་པའི་བཀའ་རྟགས་ཅོད་པན་དམར།

NGE DÖN DRUB PE KA TAG CHÖ PEN MAR/
with red meditation hat, the sign of ultimate accomplishment,

།ལི་ཁྲིའི་མདངས་འཕྲོག་ཚོས་གོས་ཤལ་འགག་དང་། །

LI THRI DANG THROG CHÖ GÖ SHA GAG DANG/
wearing saffron colored dharma robes and shirt,

།ཁ་དོག་ལྷ་ལྷན་དབང་གཞུང་གྱུར་གྱི་མ་དབུས། །

KHA DOG NGA DEN WANG ZHUI GUR KHYIM Ü/
encircled by the five colored rainbow,

༄༅། །བདུད་འདུལ་ཉིང་འཛིན་ཕྱུག་བཅས་དོར་དགྲིལ་བཞུགས།

DÜ DUL TING DZIN CHAG CHE DOR KYIL ZHUG/
sitting in the lotus posture with the meditation and m̄ara
subduing mudrās.

གཅིག་འདྲེས་དོན་བརྒྱད་གསེར་གྱི་སྤྲེང་བས་བསྐྱོར།

CHIG DRE DÖN GYÜ SER GYI THRENG WE KOR/
with the lamas of the profound view, action and meditation.

།དེ་ལ་ལྷ་སྤྱོད་སྒོམ་པའི་སྤྲེང་མ་དང་། །

DE LA TA CHÖ GOM PE LA MA DANG/
He is surrounded by the ultimate golden lineage lamas

།མདུན་རྒྱབ་གཡས་གཡོན་སེང་གླི་པད་ཟླའི་སྤྲེང་། །

DÜN GYAB YE YÖN SENG THRI PE DE TENG/
On lion thrones and moon disks

ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་མཚོག་གསུམ་ཚོས་སྤུང་བཅས། །

YI DAM LHA TSHOG CHOG SUM CHÖ SUNG CHE/
sit the yidam deities, triple gem and dharma protectors.

སྤྱིན་ཕུང་ལྟར་དགྲིག་གནས་གསུམ་ཡི་གེ་ལས།

TRIN PHUNG TAR TRIG NE SUM YI GE LE/
Radiating light from the three syllables in the three places,

།འོད་འཕྲོས་རང་འདྲའི་ཡི་ཤེས་སྤྱན་དངས་གྱུར།

Ö THRÖ RANG DRE YE SHE CHEN DRANG GYUR/
all these beings invite the wisdom beings in identical forms.

༄༅། ལྷན་འབྲེན་པ་ནི།

Invitation

སྟོབས་བརྩའི་རྩལ་མངའ་རྒྱལ་དབང་སྟོབ་པ་རྗེ།

TOB CHUI TSAL NGA GYAL WANG KYOB PA JE/
The victorious Lord Kyobpa, possessing the ten powers,

སྟོན་སྟོན་དམ་བཅའ་མཐུ་ཡིས་སྐད་ཅིག་ལ།

NGÖN MÖN DAM CHA THU YI KE CHIG LA/
please come toward us in the place,

།མཚོག་གསུམ་རྩ་གསུམ་རྒྱ་མཚོའི་འཁོར་དང་བཅས། །

CHOG SUM TSA SUM GYA TSHÖ KHOR DANG CHE/
with the retinue – the ocean of the triple gem and the three roots –

།འགྲོ་ལ་རྗེས་བརྩེས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

DRO LA JE TSE NE DIR SHEG SU SOL/
because of the promise you made previously out of great compassion for
sentient beings.

གདོང་ལྗེའི་ཁྲི་དང་མཚོ་སྐྱེས་ཀླན་པན་སྟེང་།

DONG NGE THRI DANG TSHO KYE KÜN PHEN TENG/
Please be seated on the lion throne, sun and moon disks

བསམ་ཡས་ཡོན་ཏན་ཡུང་པོའི་བདག་ཉིད་ལ།

SAM YE YÖN TEN PHUNG PÖ DAG NYI LA/
To the embodiment of inconceivable qualities,

།ཐུགས་གསང་དགྲིས་པའི་གར་གྲིས་བརྟན་པར་བཞུགས། །

THUG SANG GYE PE GAR GYI TEN PAR ZHUG/
with the gesture of great compassion.

།ཞིང་རྩལ་གངས་མཉམ་ལུས་ཀྲིས་ལྷག་བགྲོའོ།

ZHING DUL DRANG NYAM LÜ KYI CHAG GYI'O/
I prostrate with bodies as limitless as the number of the particles of dust.

བརྗ་ས་མ་ཇོ་

BADZRA SAMADZA/

པདྨ་ཀ་མ་ལ་ཡེ་སྟོ།

PADMA KAMA LAYE STAM/

ཨ་ཏི་ཏུ་ཏོ་

ATIPŪ HO/

པ་ཏི་རྗོ་ཏོ་

PRATITSA HO/

༄༅། འདོད་ཡོན་ལྷ་རིན་ཆེན་སྣ་བདུན་བཟུ་ཤིས་རྟགས་རྫུས་བརྒྱད་ནི།

Further Offerings

ཡིད་འོང་འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་རྣམ་པ་ལྷ།

YI ONG DÖ PE YÖN TEN NAM PA NGA/
I offer to you the five qualities attractive to the senses,

བཟུ་ཤིས་རྟགས་དང་རྫུས་བརྒྱད་ལ་སོགས་པ།

TRA SHI TAG DANG DZE GYE LA SOG PA/
the eight auspicious signs and the eight lucky substances.

།རྒྱལ་པོའི་སྲིད་ལ་འོས་པའི་རིན་ཆེན་བདུན། །

GYAL PÖ SI LA Ö PE RIN CHEN DÜN/
the seven objects of the universal monarch,

།བདག་གློས་སླངས་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་འབུལ།

DAG LÖ LANG TE GYAL WA NAM LA BUL/
I bring these in the mind and offer to all the Victorious Ones.

མརྒྱལ་ནི།

Short Mandala Offering

སྟོང་གསུམ་ཚྱོགས་བཅུ་འཛིན་མརྒྱལ་ལ།

TONG SUM CHOG CHÜ NOR DZIN MANDAL LA/
I offer to you Mount Meru, the continents and islands,

སྣ་ཚོགས་འདོད་ཡོན་དུ་མས་ཉེར་མཛེས་པ།

NA TSHOG DÖ YÖN DU ME NYER DZE PA/
ornamented with all the visible offerings.

།རི་རབ་གླིང་དང་གླིང་ཕྱན་ཚོམ་བུར་བཟུམ། །

RI RAB LING DANG LING TREN TSHOM BUR TRAM/
in the mandala of a billion universes,

།འབུལ་གྱི་བཞེས་ལ་དངོས་གྲུབ་དུས་འདིར་སྟོལ།

BUL GYI ZHE LA NGÖ DRUB DÜ DIR TSOL/
Please accept and grant the accomplishments now.

༄༅། ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི།

The Seven Branch Prayer – (the short Serkhangma Prayer from the tantras)

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་ཀུན་འདུས་སྒྲ་མ་ལ།

DÜ SUM DE SHEG KÜN DÜ LA MA LA/
To the lama, embodiment of all eight sugatas of the three times,

ཕྱི་ནང་གསང་གསུམ་མཚོན་སྤྲིན་རྒྱ་མཚོས་མཚོད།

CHI NANG SANG SUM CHÖ TRIN GYA TSHÖ CHÖ/
I make the ocean of offerings – outer, inner and secret.

།སྒོ་གསུམ་རབ་གྲུས་དྲངས་པས་ཕྱག་འཚལ་ཞིང་། །

GO SUM RAB GÜ DANG PE CHAG TSHAL ZHING/
I prostrate respectfully from the three doors.

།དུག་གསུམ་གྲིས་བསྐྱེད་སྤྲིན་ལུང་སོ་སོར་བཤགས། །

DUG SUM GYI KYE DIG TUNG SO SOR SHAG/
I confess all the evil deeds created by the three poisons.

གསང་གསུམ་མཚོན་པའི་ཕུལ་ལ་རྗེས་ཡི་རང་།

SANG SUM DZE PE PHUL LA JE YI RANG/
I rejoice fully in the three secrets.

།དོ་རྗེ་གསུམ་གྱི་ངོ་བོར་འཚོ་བཞེས་གསོལ། །

DOR JE SUM GYI NGO WOR TSHO ZHE SOL/
I beseech you to remain in the nature of the three vajras.

འཁོར་གསུམ་རྣམ་དག་དག་ཚོ་ཚོགས་རྒྱ་མཚོ་ཀུན།

KHOR SUM NAM DAG GE TSHOG GYA TSHO KÜN/
An ocean of virtues free from the three spheres,

།ཐེག་གསུམ་ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་བ་དང་། །

THEG SUM CHÖ KYI KHOR LO KOR WA DANG/
I ask you to turn the wheel of the three yānas.

།སྐྱུ་གསུམ་གོ་འཕང་གྲ་མེད་ཐོབ་ཕྱིར་བསྐྱོ།

KU SUM GO PHANG LA ME THOB CHIR NGO/
I dedicate to attain the unsurpassable three kāyas.

༄༅། བསྐྱོད་པ་ནི།

Praise

ཕྱག་འོས་སྐྱབས་ཀྱི་མཚོག་གུར་གླ་མ་རྗེ།

CHAG Ö KYAB KYI CHOG GYUR LA MA JE/
Lord Lama, supreme of the esteemed refuge,

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་རང་བཞིན་ངེས་རྟེན་ནས།

YÖN TEN GYA TSHÖ RANG ZHIN NGE NYE NE/
embodiment of the ocean of all qualities,

།རབ་འབྱམས་སྤོགས་དུས་རྒྱལ་བ་སྤྱི་ཡི་གཟུགས། །

RAB JAM CHOG DÜ GYAL WA CHI YI ZUG/
embodiment of the victorious ones of limitless directions and times,

།དབྱུངས་ཀྱི་ཡན་ལག་འབྱམ་གྱིས་བསྐྱོད་ཕྱག་འཚལ། ཅེས་བསྐྱོད།

YANG KYI YEN LAG BUM GYI TÖ CHAG TSHAL/
I prostrate and reverently praise with limitless harmonious sounds of unsurpassed beauty.

མཚོན་སྐྱབས་ནི། **Mantra of Kyobpa Jigten Sumgön**

ཨོཾ་ཨཱཾ་ཀ་མོ་གུ་རུ་བདེ་རྩི་ག་ཏཱི་ལྷ་མ་མཚོ་ལ་གུ་རུ་མ་རུ་ལྷ་དྲ་སི་ཏི་པ་ལ་ཏཱི།

ཞེས་ཅི་རུས་བརྒྱ།

**OM Ā NAMO GURU BADZRA DHRĪK TRE LOKYA NĀTHA RATNA SHRĪ
MŪLA GURU MAHĀ MUDRA SIDDHI PHALA HŪNG/**

Repeat as much as possible.

Unequaled refuge, the ornament of the world, whose renown pervades the three universes, without doubt the victorious Vajradhara, I pay homage at the feet of the father, Jigten Sumgön. You alone are constantly in my mind. Grant the magnificent blessings, Compassionate One. Dispel the darkness of the mind. Grant the magnificent blessing to realize the mind free from elaboration.

(The ganacakra may be performed at this point.)



ཨ། །ཇམ་མགོན་པོ་འཕགས་པ་ལྷོ་སྐྱོད་ཀྱི་མཚན་སྐྱེ།

„Shower of Blessings“
The Ganacakra of Guru Puja

*This text is a part of the first volume – "Brief Meditation Practices. Compilation for Regular Exercise" –
of the series "Meditations and Prayers of Tibetan Buddhism". 2. Edition, 2011*

© Drikung Kagyü Verlag, Aachen – All rights reserved.

The copyright for any material created by the publisher is reserved.

Any duplication or use of the text or excerpts of the text in other electronic or printed publications is not permitted without the publisher's agreement.

Publisher: Drikung Kagyü Verlag, Oppenhoffallee 23, 52066 Aachen, Germany, Tel.: +49/241/5153654, Fax: +49/241/5153655

Email: dkv@drikung.de - Internet: <http://dkv.drikung.de> - Online-Shop: <http://mandala.drikung.de>

༄༅། ལྷ་མ་མཚོད་པའི་ཚོག་གི་བྱིན་རླབས་ཆར་འབབས་ཀྱི་ཁ་སྐོང་ཚོགས་མཚོད་བྱ་བར་སློན་ཡོ་བྱད་རྣམས་ཚང་བར་བཤམས་ལ།

If you want to perform the feast offering (tsok), called the Shower of Blessings, as a compliment to the Lama Chöpa of the Great Drikungpa, Lord Jigten Sumgön, arrange the offerings before beginning (meat and alcohol are not necessary).

Removing the Obstacles

ཨོཾ་བཌླ་ཨ་མྲི་ཏས་བསངས།

**OM BADZRA AMRITA KUNDALI HANA HANA
HÜNG PHAT/**

Purification of all Phenomena and of Oneself

སྐྱ་བླ་ཤས་སྤྱངས།

**OM SWABHĀWA SHUDDHA SARWA DHARMA
SWABHĀWA SHUDDHO HANG/**

Visualization

སྟོང་པའི་ངང་ལས་ཡི་ལས་རླུང་།

TONG PE NGANG LE **YAM** LE LUNG/
From within emptiness, from the syllable YAM (ཡི) arises wind.

ཀཾ་ལས་ཐོད་པའི་སྤྱིད་ཕུ་གསུམ།

KAM LE THÖ PE GYE PU SUM/
Above this, from the syllable KAM (ཀ྾) arises a tripod of skulls.

རྩི་ལས་མི་ཡི་དཀྱིལ་འཁོར་སྟེང་། །

RAM LE ME YI KYIL KHOR TENG/
From the syllable RAM (རྩི) arises the mandala of fire.

ཨ་ལས་ཐོད་པ་ཕྱི་དཀར་ལ། །

A LE THÖ PA CHI KAR LA/
From the syllable A (ཨ) arises a skullcup,

༄༅། །ནང་དམར་དབུས་དང་ཕྱོགས་བཞི་རུ།

NANG MAR Ü DANG CHOG ZHI RU/
white on the outside and red on the inside. In the center
and the four directions,

ལྷ་པ་དྲི་ཆེན་རཀ་དང་།

LE PA DRI CHEN RAKTA DANG/
arise the five nectars (Läpa, Drichen, Rakta, Jangsem and Drichu),

།མུ་བི་ར་ཤུ་མ་ནམས་ལས། །

MUM BI RA SHU MA NAM LE/
from the syllables MUM (མུ), BI (བི), RA (ར), SHU (ཤུ), MA (མ),

།བྱང་སེམས་དྲི་ཚུ་འབྲུ་ལྷས་མཚན། །

JANG SEM DRI CHU DRU NGA TSHEN/
all marked with the five syllables (OM, (ཨོྲི), HÜNG (ཧཱྀྲུང), TRAM (ཧྲམ), HRĪ (ཧྲིཾ))
and Ā (ཨླཾ)).

དབུས་མཚམས་ན་ད་ཀོ་ཉ་ཀུ།

Ü TSHAM NA DA KO HA KU/
In the center and the four directions, from the syllables NA (ན), DA (ད), KO (ཀོ), HA (ཉ), KU (ཀུ),

ཤ་ནམས་མི་ལི་བི་པི་ཏི།

SHA NAM MAM LAM BAM PAM TAM/
marked respectively with MAM (མི), LAM (ལི), BAM (བི), PAM (པི) and TAM (ཏི).

གཡས་གཡོན་ཨ་དི་ཀ་དི་ཡིས།

YE YÖN A DI KA DI YI/
upon which all the vowels (A Di) and consonants (KA Di) circle.

།མི་ཏཱ་བ་སྤང་སྤང་ཆེན་གྱི། །

MI TA BA LANG LANG CHEN GYI/
arise the five meats (Mi, Ta, Ba, Lang and Langchen),

།མཚན་པའི་ཁ་གཙོད་རྒྱ་དགྱིལ་ལ། །

TSHEN PE KHA CHÖ DA KYIL LA/
A full moon disk is covering the skullcup

།བསྐྱོར་བའི་དབུས་སུ་ཨོ་ཨླཾ་ཧཱྀྲུང། །

KOR WE Ü SU OM Ā HÜNG/
In the center are the syllables OM (ཨོྲི), Ā (ཨླཾ), HÜNG (ཧཱྀྲུང),
standing one above the other.

༄༅། །བརྗེ་གསལ་མར་གནས་པ་རང་ཉིད་ཀྱི།

TSEG MAR NE PA RANG NYI KYI/
I am in the form of the yidam.

བུས་པས་རླུང་གཡོ་མེ་སྲུང་ཉི།

BÜ PE LUNG YO ME PAR TE/
moving the wind, fanning the fire,

མ་དག་རྫོན་སྲུངས་ཡིག་གསུམ་དང་།

MA DAG KYÖN JANG YIG SUM DANG/
All impurities are cleansed.

།སྒྲ་བུག་རླུང་གིས་རྩྱུ་རྩྱུ་ཞེས། །

NA BUG LUNG GYI HÜNG HÜNG ZHE/
Air blows from my nostrils with the resounding HÜNG HÜNG.

།ཐོད་པ་དྲོས་ཤིང་རྗེས་རྣམས་ཁོལ། །

THÖ PA DRÖ SHING DZE NAM KHOL/
heating the skullcup and boiling the meats and nectars.

།དབྱུངས་གསལ་ལས་འཕྲོས་རྒྱལ་ཀུན་མཚོད། །

YANG SAL LE THRÖ GYAL KÜN CHÖ/
From the OM Ā HÜNG and the vowels and consonants,
light radiates and makes offerings to the Victorious Ones.

བྱིན་རླབས་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་བསྐྱུས།

JIN LAB Ö ZER NAM PAR DÜ/
Blessings return in the form of light

ཡིག་འབྲུ་ཟླ་བ་འོད་དུ་ལྷ།

YIG DRU DA WA Ö DU ZHU/
The syllables and the moon melt into light

།ཡིག་འབྲུར་ཐིམ་ཞིང་དེ་མ་ཐག། །

YIG DRUR THIM ZHING DE MA THAG/
and are absorbed into the syllables.

།བདུད་ཅིར་འདྲེས་པའི་རྒྱ་མཚོར་གྱུར།

DÜ TSIR DRE PE GYA TSHOR GYUR/
and are absorbed into the nectar, which
transforms into a vast ocean of nectar.

ཨོཾ་ཧཱུྃ། །གསུམ་དང་།

OM Ā HÜNG/
Repeat this three times.

༄༅། ཚོགས་ལྷན་འབྲུལ་བ་ནི།

There now follows the first offering of the feast.

ལྷོ་འོག་མིན་ཚོས་དབྱིངས་དག་པ་རབ་འབྱམས་ཞིང་།

HÜNG/ OG MIN CHÖ YING DAG PA RAB JAM ZHING/
From the Ogmin, the dharmadhātu, the all pervading realm,

བྱུང་བ་དག་དོན་འཆང་དབང་བསྐྱེད་པར་བཅས།

KHYAB DAG DOR JE CHANG WANG GYÜ PAR CHE/
the all pervading Vajradhara abides surrounded by the lamas of the lineage,

།འབྲི་གུང་དཔལ་གྱི་གནས་མཚོག་དམ་པ་ནས། །

DRI GUNG PAL GYI NE CHOG DAM PA NE/
where the supremely glorious Drikungpa,

།རྒྱལ་བའི་དབང་པོ་མཉམ་མིང་རིན་ཆེན་དཔལ། །

GYAL WE WANG PO NYAM ME RIN CHEN PAL/
the great victorious peerless Ratna Shri,

དྲིན་ཅན་ཙ་ཙ་བསྐྱེད་སྤྱི་མའི་ཚོགས་རྣམས་དང་།

DRIN CHEN TSA GYÜ LA ME TSHOG NAM DANG/
inseparable from the kind root lama with the assembly of the lamas.

ཐེག་དགུ་རྒྱུད་བཞི་ཡི་དམ་ལྷ་ཡི་ཚོགས།

THEG GU GYÜ ZHI YI DAM LHA YI TSHOG/
where the assembly of the yidams of the four tantras
and the nine yānas abide;

དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་མ་སྲིད་ལྷགས་འགྲོར་བཅས།

PA WO KHA DRO MA SING SHUG DROR CHE/
where the dākas, dākinīs, mothers and sisters abide;

།ལྷུན་གྲུབ་བདེ་ཆེན་གདོད་མའི་མཁའ་གྲོང་ནས། །

LHÜN DRUB DE CHEN DÖ ME KHA LONG NE/
From the effortlessly arising blissful primordial space realm

།འཇི་ནང་གནས་ཡུལ་དག་པའི་ཕོ་བྲང་ནས། །

CHI NANG NE YUL DAG PE PHO DRANG NE/
from the celestial palace of the pure internal and external realms

།རང་སྣང་ཡི་ཤེས་འཇིགས་སུ་རུང་བའི་གནས། །

RANG NANG YE SHE JIG SU RUNG WE NE/
from the place of wrathfulness, self arising from the primordial wisdom,

༄༅། །བཀའ་སྲུང་ཚོས་སྲུང་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས།

KA SUNG CHÖ SUNG DAM CHEN GYA TSHÖ TSHOG/
where the gathering of the ocean of dharma protectors who hold the samaya abide;

མོས་གུས་བདུང་བའི་ཤུགས་གྱིས་གསོལ་འདེབས་ན།

MÖ GU DUNG WE SHUG KYI SOL DEB NA/
I pray to you with heartfelt devotion –

འདིར་བཞེགས་དགུས་བཞུགས་གུས་པའི་ཤུག་འཚལ་ཞིང་།

DIR SHEG GYE ZHUG GÜ PE CHAG TSHAL ZHING/
Please come and be seated joyfully. I respectfully pay homage to you.

།རྣལ་འབྱོར་བདག་གི་ཚོགས་ཁང་གཞུལ་ཡས་སུ། །

NEL JOR DAG GI TSHOG KHANG ZHAL YE SU/
I invite all to this feast offering palace.

།སློན་གྱི་ཐུགས་དམ་བརྩེ་བས་ཉེར་དགོངས་ཏེ། །

NGÖN GYI THUG DAM TSE WE NYER GONG TE/
recollect the compassionate commitments you made previously.

།འདོད་ཡོན་དམ་རྒྱས་སློན་མེད་པ་ཡི། །

DÖ YÖN DAM DZE LA NA ME PA YI/
This offering of the senses, the unsurpassed substances of samaya, the supreme vajra

གཉེས་འཛིན་དྲི་མ་སྲུངས་པའི་དོ་རྩེ་མཚོག

NYI DZIN DRI MA PANG PE DOR JE CHOG/
of freedom from dualistic grasping,

དཔལ་གྱི་དགུས་སློང་དམ་པ་འབྲུལ་ལགས་ན།

PAL GYI GYE KONG DAM PA BUL LAG NA/
Please enjoy with magnificent fulfillment

བཞེས་ཤིག་རོལ་ཅིག་མཉེས་ཤིང་ཚིམ་པར་མཛོད།

ZHE SHIG ROL CHIG NYE SHING TSHIM PAR DZÖ/
Please accept this offering and be satisfied.

།རྣམ་དག་ཚོགས་གྱི་མཚོད་པའི་དངོས་པོ་འདི། །

NAM DAG TSHOG KYI CHÖ PE NGÖ PO DI/
I offer all these completely pure feast offerings.

།ཨ་ལ་ལ་ཉོ་དགུས་པར་རོལ་མཛོད་ལ། །

A LA LA HO GYE PAR ROL DZÖ LA/
and satisfaction, A LA LA HO.

།འགྲོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་འདོད་པ་ཡིས། །

DRO KÜN SANG GYE THOB PAR DÖ PA YI/
With the motivation to lead all sentient beings to enlightenment,

༄༅། །ག་ན་ཙ་ཀའི་དགའ་སྟོན་འབུལ་ལགས་ན།

GA NA TSA KRE GA TÖN BUL LAG NA/
please accept this great ganacakra feast offering.

ཚོགས་གཉིས་རབ་རྗེས་སྡིག་སྡིབ་སྦྱར་དག་ཅིང་།

TSHOG NYI RAB DZOG DIG DRIB NYUR DAG CHING/
quickly perfect the two accumulations and purify the two obscurations.

དེ་དག་རྗེས་བྱང་མ་ཐོབ་དེ་སྲིད་དུ།

DE DAG DZOG JANG MA THOB DE SI DU/
Until we attain the perfect enlightenment, the perfect buddhahood,

།བདག་དང་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པ། །

DAG DANG KHA NYAM SEM CHEN MA LÜ PA/
May I and all sentient beings without exception

།ཐར་ལམ་སྐྱ་བཞི་ཐོབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

THAR LAM KU ZHI THOB PAR DZE DU SÖL/
May we be able to attain the four kāyas by following the path.

།ངན་འགྲོ་འཁོར་བའི་གནས་ངན་ལེན་སྤངས་ཏེ། །

NGEN DRO KHOR WE NE NGEN LEN PANG TE/
may we avoid birth in the lower realms.

དལ་འབྱོར་རིན་ཆེན་མཚོག་ཐོབ་དམ་ཚོས་སྦྱོད།

DAL JOR RIN CHEN CHOG THOB DAM CHÖ CHÖ/
May we attain the precious human body with leisure and
endowments in order to practice the profound dharma.

རྣལ་འབྱོར་ཚེ་དཔལ་འབྱོར་པ་རྒྱས་པ་དང་།

NAL JOR TSE PAL JOR WA GYE PA DANG/
May our life fortune, and glory increase.

བསྟན་གཞོད་དག་བགོགས་བསྐྱལ་བའི་སྡིན་ལས་མཛོད།

TEN NÖ DRA GEG DROL WE THRIN LE DZÖ/
Please manifest activities to annihilate all the obstacles to the teachings.

།ནད་གདོན་ཉི་བར་འཚོ་བ་ཀུན་ཞི་ཞིང་། །

NE DÖN NYE WAR TSE WA KÜN ZHI ZHING/
May we have the peace of freedom from illness and harm.

།མོས་པ་རྣམ་བཞི་དབང་དུ་བསྐྱུས་ནས་ཀྱང། །

MÖ PA NAM ZHI WANG DU DÜ NE KYANG/
May we rule over the four classes of beings.



ཨོ་གུ་རུ་དེ་མ་ཏྲ་ཀི་ཧི་ག་ན་ཙ་ག་ཕུ་ཇ་ཁ་ཁ་ཁ་ཉི་ལྷ་ཉི།

ཚོགས་ལ་རོལ།

OM GURU DEWA DĀKKINI GANA TSAKRA PŪDZA KHA KHA KHAHI KHĀHI/

(Repeat this three times from HŪNG/ OG MIN CHÖ...)

Enjoy the tsok.

ཨོ་མ་ཏོ།

ཐབས་ཤེས་སྟོང་ཉིད་གདོད་ནས་དག།

ཟུང་འབྲུག་བདེ་ཆེན་རྣམ་དག་ཚེ། །

E MA HO/
Marvelous!

THAB SHE TONG NYI DÖ NE DAG/
Method and wisdom are the primordially pure emptiness.

ZUNG JUG DE CHEN NAM DAG CHE/
Full purity is the great bliss of union.

བསྐྱེད་རྫོགས་འབྲས་བུ་ཡན་ལག་བདུན།

KYE DZOG DRE BU YEN LAG DÜN/
The fruit of the arising and completion processes is Vajradhara.

ངོ་མཚར་མ་འགགས་ཚུ་རླ་བཞིན།

NGO TSHAR MA GAG CHU DA ZHIN/
Marvelous, non-ceasing like the moon in the water,

འབྲས་བུ་ཡི་ཤེས་སྟོང་བ་ཡིས།

DRE BU YE SHE JOR WA YI/
the fruit is unified in the primordial wisdom

(Offer the remains of the feast offering. Consecrate thus:)

རྣམ་དག་རང་སེམས་ཨེ་ལ་ལ། །

NAM DAG RANG SEM A LA LA/
My mind is completely pure. A LA LA!

འང་ངོ་མཐོང་བས་དེ་ཉིད་ཤེས། །

RANG NGO THONG WE DE NYI SHE/
by seeing that nature, realizing thatness,

འདི་དོགས་མིད་པའི་ངང་དུ་གྲོལ།

RE DOG ME PE NGANG DU DROL/
and liberated into the state of freedom from hope and fear.

Blessing of the feast remnant (Tib. tsok-lag)



ལྷག་མར་ལཱ་གཱ་རོ་ས་བྱིན་གྱིས་རྒྱབས།

OM AKĀRO MUKHAM SARWA DHARMA NĀM ADYA NUTPAN NATWĀTA OM Ā HŪNG PHAT SWĀHĀ/

(Repeat this three times.)

བདེ་གཤེགས་ལྷག་མའི་ལོངས་སྤོང་རྒྱ་ཚེན་འདི།

DE SHEG LHAG ME LONG CHÖ GYA CHEN DI/

This vast remnant of the feast offering to the Victorious Ones,

ཤ་ལྷ་བདུད་ཚི་ལྷ་ལྷན་དམ་ཇུས་ཚེ། །

SHA NGA DÜ TSI NGA DEN DAM DZE CHE/

the great feast of samaya consisting of the five meats and the five nectars,

དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་སྤང་མ་དང་བཅས་པ།

PA WO KHA DRO SUNG MA DANG CHE PA/

I offer to the dākas, dākinīs and protectors,

དགྲུས་པར་བཞེས་ལ་ངོམ་ཞིང་ཚིག་གྲུར་ནས།

GYE PAR ZHE LA NGOM ZHING TSHIM GYUR NE/

By full accepting and being satisfied,

ལྷུབ་པའི་གྲོགས་མཛད་འཇིག་རྟེན་ཚུལ་འཛོན་གུན། །

DRUB PÖ DROG DZE JIG TEN TSHUL DZIN KÜN/

who manifest in worldly form to help practitioners.

རྒྱལ་བའི་བཀའ་བཞེན་དམ་ལྷན་སྤོང་བ་དང་། །

GYAL WE KA ZHIN DAM DEN KYONG WA DANG/

and following the instructions of the buddha, please protect those yogins who follow the samayas.

༄༅། །སངས་རྒྱལ་བསྟན་སྲིད་ཚམས་བྱེད་བསམ་པའི་དོན།

SANG GYE TEN PEL CHÖ JE SAM PE DÖN/
Please spread the teaching of the buddha, fulfill the wishes
of the practitioners,

།བཅོལ་བའི་ལས་ཀུན་ཐོགས་མིད་འགྲུབ་པར་མཛོད།

CHOL WE LE KÜN THOG ME DRUB PAR DZÖ/
and completely accomplish, without effort, the activities we have requested.

ཡུ་སྐྱིལ་བ་ལིང་ཁྱ་ཉི།

UTSISHTA BALINGTA KHĀHI/
(Offer the remains in a clean place outside.)

ཞེས་དོར། ཅེས་པ་ཚོགས་མཚོད་འདི་ཡང་རང་པོའི་གྲུ་རིགས་ཨ་ཙོ་དགེ་རྒན་ཚོ་རིང་དོན་གྲུབ་ནས་བསྐྱེད་པོར་འབྲི་གུང་པ་ཚོས་ཉིད་ནོར་བུས་སྐྱུར་བ་དགའོ།། །།

This feast offering to Lord Jigten Sumgön was composed by the great Drikungpa Dharmamani (Tib. Chönyi Norbu, one of the previous reincarnation of His Holiness the Drikung Kyabgön Chungtsang, 1827-1868) at the request of the monk Acho Gegan TseringDöndrub.

*Translation: Khenchen Rinpoche, Könchog Gyaltzen with the assistance Michael G Essex, 1994
Phonetic transcription: Christian Licht, Heinz-Werner Goertz, 2010*

2. Edition, July 2011

© Drikung Kagyü Verlag (DKV), Oppenhoffallee 23, 52066 Aachen, Germany

༄༅། མཐར་གསོལ་བ་བཏབ་ཅིང་། དབང་བཞི་སྐྱེང་བ་ནི།

Prayers for receiving the four empowerments

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

CHOG CHU DÜ SUM GYAL WA THAM CHE KYI/
The nature of the blessing of the body, speech and mind

ས་གསུམ་འགོ་བའི་སྐྱབས་མགོན་རྒྱལ་བྱི།

SA SUM DRO WE KYAB GÖN RATNA SHRI/
I pray to Ratna Shri, father and the lineage,

།སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་ངོ་བོར་བྱིན་བརྒྱབས་པའི། །

KU SUNG THUG KYI NGO WOR JIN LAB PE/
of all the victorious ones of the ten directions and three times,

།ཡབ་སྲས་བརྒྱད་པར་བཅས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

YAB SE GYÜ PAR CHE LA SOL WA DEB/
the refuge of migrators of the three worlds.

སྐྱུ་ལུས་སྐྱུལ་སྐྱུ་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས།

GYU LÜ TRUL KU TOG PAR JIN GYI LOB/
Grant me your magnificent blessings that I may actualize the illusory body to be nirmānakāya.

སེམས་ཉིད་ཚོས་སྐྱུ་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས།

SEM NYI CHÖ KU TOG PAR JIN GYI LOB/
Grant me your magnificent blessings that I may actualize the mind-as-such to be dharmakāya.

ཞེས་གསོལ་བཏབ་པས་འཁོར་ཚོགས་སྐྱེ་མར་ཐིམ།

ZHE SOL TAB PE KHOR TSHOG LA MAR THIM/
All the surroundings dissolve into the lama by this supplication.

།སློག་རྩོལ་ལོངས་སྐྱུ་རྟོཾ་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས། །

SOG TSOL LONG KU TOG PAR JIN GYI LOB/
Grant me your magnificent blessings that I may actualize the life energies to be sambhogakāya.

།ཚོ་གཅིག་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས། །

TSHE CHIG SANG GYE THOB PAR JIN GYI LOB/
Grant me your magnificent blessings that I may attain buddhahood in one life.

།སྐྱེ་མའི་དཔལ་མགྱིན་ཐུགས་ཀ་ལྷེ་བ་ནས། །

LA ME TRAL DRIN THUG KA TE WA NE/
From the lama's forehead, throat, heart and navel

༄༅། །དཀར་དམར་མཐིང་སེར་འོད་འཕྲོས་བདག་ཉིད་གྱི།

KAR MAR THING SER Ö THRÖ DAG NYI KYI/
emanate white, red, blue and yellow light which
dissolves to my four places, respectively.

དབང་བཞི་ལེགས་ཐོབ་སྐྱེ་བཞིའི་ས་བོན་བསྐྱུན།

WANG ZHI LEG THOB KU ZHI SA BÖN TRÜN/
One receives the four empowerments and plants the seed of the four
kāyas.

གྲུར་ནས་རང་ཐིམ་གླུ་མའི་གསང་གསུམ་དང་།

GYUR NE RANG THIM LA ME SANG SUM DANG/
The three secret natures of the lama and my three doors

།གནས་བཞིར་ཐིམ་པས་སྐྱིབ་བཞི་རིམ་དག་ཅིང་། །

NE ZHIR THIM PE DRIB ZHI RIM DAG CHING/
This purifies the four obscurations.

།མཐར་ཉི་གླུ་མའང་འོད་ཟུང་རང་བཞིན་དུ། །

THAR NI LA MANG Ö PHUNG RANG ZHIN DU/
Then the lama also melts into light and that light dissolves into me.

།རང་གི་སློ་གསུམ་མཉམ་པ་ཆེན་པོར་གྱུར།

RANG GI GO SUM NYAM PA CHEN POR GYUR/
become inseparable.

བསྐྱོབ་ནི།

Dedication

འདི་ལྟར་དཔལ་ལྷན་གླུ་མ་ལེགས་བསྐྱོམ་ཞིང་།

DI TAR PAL DEN LA MA LEG GOM ZHING/
Thus by practicing well the glorious lama,

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བར་གནས་པའི་འགྲོ་ཀུན་གྱིས།

KHAM SUM KHOR WAR NE PE DRO KÜN GYI/
I dedicate this virtue to all the migrators abiding in the three worlds,

།མཚོད་བསྐྱོད་གསོལ་འདེབས་བགྱིས་པའི་དགོ་ཚོགས་གྱིས། །

CHÖ TÖ SOL DEB GYI PE GE TSHOG KYI/
and by virtue of offering, praise and prayer,

།འཁོར་འདས་ཡོངས་གྱི་གླུ་མ་ཐོབ་ཕྱིར་བསྐྱོ།

KHOR DE YONG KYI LA MA THOB CHIR NGO/
in order to attain the state of the lama of the entirety of samsāra and nirvāna.

༄༅། ཤེས་བརྗོད་ནི།

Glorious Prayer of Auspiciousness

མདོ་སྤྲུག་མ་ཐེག་པའི་ཤིང་རྟ་རྣམ་གསུམ་ཞེས།

DO NGAG THEG PE SHING TA NAM SUM ZHE/
The three chariots of the sūtra and tantra vehicles –

གསང་གསུམ་ཡོན་ཏན་མཐུ་ཡིས་སྐྱེ་དགུ་ཀུན།

SANG SUM YÖN TEN THU YI KYE GU KÜN/
by the strength of the three secret qualities

འདྲིན་ཚེན་ལྷ་མ་བརྒྱུད་པའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི། །

DRIN CHEN LA MA GYÜ PE TSHOG NAM KYI/
all the assembly of the kind lineage lamas –

འཕྲུག་ཚེན་མཚོག་དངོས་འགྲུབ་པའི་བཀའ་ཤེས་ཤོག།

CHAG CHEN CHOG NGÖ DRUB PE TRA SHI SHOG//
may the glorious auspiciousness be here so that all sentient beings realize
the mahāmudrā, the supreme attainment.

ཅེས་དང་གཞན་ཡང་བསྐྱོད་སྐྱོན་གྱིས་མཐའ་བརྒྱུན་པར་བྱའོ། ། ཞེས་པའང་འདྲི་གུང་པ་ཚོས་ཀྱི་སྐྱོ་གྲོས་གྱིས་སོ།། །།

Recite other dedication prayers too.

(The lama is the essence of all buddhas. If someone practices this yoga, all faults disappear and all qualities arise spontaneously. In the Ati bkod pa maha tantra is written: "Whoever meditates (upon the lama) in the mandala of his heart, on the palm of his hand or on the crown of his head, will receive the qualities of one thousand buddhas." May all beings attain mahāmudrā through the blessing of the lama.)

This guru yoga was composed by His Holiness, the 34. Drikung Kyabgön Dharmamati, Chungtsang Rinpoche Chökyi Lodrö (1868-1906).

Translation: Khenchen Rinpoche, Könchog Gyaltsen with the assistance of Michael G Essex, 1994

Phonetic transcription: Christian Licht, Heinz-Werner Goertz, 2010

2. Edition, July 2011

© Drikung Kagyü Verlag (DKV), Oppenhoffallee 23, 52066 Aachen, Germany

བཀྲའི་ཆེན་མོ་།	<p>༄༅། འདི་ནས་རྒྱལ་གྱི་ཕྱོགས་རོལ་སྤྱིང་གི་ཆ། DI NE NUB KYI CHOG ROL TENG GI CHA/ Above and to the west</p> <p>སློན་ལམ་ཕུན་ཚོགས་ཡོངས་གྲུབ་རྒྱལ་བའི་མཚོག་། MÖN LAM PHÜN TSHOG YONG DRUB GYAL WE CHOG/ I prostrate to the supreme buddha</p> <p>རིན་ཆེན་ས་གཞི་མཉམ་ཡངས་མཐའ་བུལ་བ། RIN CHEN SA ZHI NYAM YANG THA DRAL WA/ [That land has a] limitless, level, jeweled ground</p>	<p>།སངས་རྒྱལ་ཞིང་ཁམས་རྣམ་དག་བདེ་བ་ཅན། ། SANG GYE ZHING KHAM NAM DAG DE WA CHEN/ is the pure buddha realm of Dewachen.</p> <p>།སྲས་བཅས་བསམ་མི་བྱུང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ། SE CHE SAM MI KHYAB LA CHAG TSHAL LO/ and to the countless bodhisattvas, fully accomplished in aspiration, who dwell there.</p> <p>།རྒྱ་མཚོ་རི་གླང་གླིང་གཞན་ཐ་དད་མིད། ། GYA TSHO RI LUNG LING ZHEN THA DE ME/ with oceans, mountains, valleys, and continents not different [in good qualities]:</p>	1
----------------	---	--	---

© DKV, Aachen

བདེ་བ་ཅན་གྱི་སློན་ལམ་།	<p>གསལ་ཞིང་འོད་འབར་བདེ་ཞིང་ཉམས་དགའ་བ། SAL ZHING Ö BAR DE ZHING NYAM GA WA/ radiant, joyful, and pleasant.</p> <p>རིན་ཆེན་སྒྲ་ཚོགས་ལས་གྲུབ་ལྗོན་པས་བརྒྱན། RIN CHEN NA TSHOG LE DRUB JÖN PE GYEN/ It is made of various jewels and adorned with trees</p> <p>བྱི་ཞིམ་ངད་ལྗན་མེ་ཏོག་འབྲས་བུས་འབྱོར། DRI ZHIM NGE DEN ME TOG DRE BÜ JOR/ It has pleasant scents and is rich with flowers and fruit.</p>	<p>།རྣམ་དག་རྒྱལ་བའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག ། NAM DAG GYAL WE ZHING DER KYE WAR SHOG/ May we be born in that pure buddha realm.</p> <p>།སློས་རྒྱུ་གླང་འབབ་རིན་ཆེན་པརྒྱས་གང། ། PÖ CHÜ LUNG BAB RIN CHEN PADME GANG/ and with river valleys filled with perfumed water and jeweled lotuses.</p> <p>།དཔལ་གྱི་ཞིང་མཚོག་དེ་རུ་སྐྱེ་བར་ཤོག ། PAL GYI ZHING CHOG DE RU KYE WAR SHOG/ May we be born in that supreme, glorious realm.</p>	Aspiration Prayer to be born in Sukhāvai
------------------------	---	---	--

༄༅། །སྤྱལ་པའི་བྱ་ཚོགས་སྤྲན་པའི་ཚོས་སྒྲ་སྒྲོག།

TRUL PE JA TSHOG NYEN PE CHÖ DRA DROG/
Bird-emanations proclaim the sound of dharma there.

བཀོད་ལེགས་སྟོམས་ཤིང་རབ་བཀྲ་ཡིད་འོང་ལྡན།

KÖ LEG NYOM SHING RAB TRA YI ONG DEN/
The landscape is smooth, vivid, and attractive.

ཤིང་དང་རྩུང་ཚུ་པདྨ་ཐམས་ཅད་ལས།

SHING DANG LUNG CHU PADMA THAM CHE LE/
From those trees, river valleys, and lotuses,

།བདེ་རྩུང་གཡོ་བས་མེ་ཏོག་ཆར་ཆེན་འབབས། །

DE LUNG YO WE ME TOG CHAR CHEN BEB/
A rain of flowers falls, moved by the pleasant wind.

།ཕུན་ཚོགས་འབྱོར་ལྡན་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

PHÜN TSHOG JOR DEN ZHING DER KYE WAR SHOG/
May we be born in that fortunate realm.

།ཡིད་འོང་གཟུགས་སྒྲ་དྲི་རོ་རིག་བྱའི་ཚོགས། །

YI ONG ZUG DRA DRI RO REG JE TSHOG/
enjoyable forms, sounds, smells, tastes, and tactile sensations arise
like a cloud of offerings.

དགའ་བདེ་འཕེལ་ཞིང་འདོད་ཡོན་མཚོན་སྤྲིན་འབྱུང་།

GA DE PHEL ZHING DÖ YÖN CHÖ TRIN JUNG/
From these, joy and bliss increase.

ཐམས་ཅད་ལས་ཀྱང་སྐྱ་ཚོགས་འོད་རབ་འཕྲོ།

THAM CHE LE KYANG NA TSHOG Ö RAB THRÖ/
Everything radiates various lights.

མཁའ་དབྱིངས་གང་འདྲ་ཟབ་མེའི་ཚོས་སྟོན་པ།

KHA YING GANG DRA ZAB MÖ CHÖ TÖN PA/
He gives profound teachings that fill the whole of space.

།འདོད་དགུ་ལྡན་གྲུབ་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

DÖ GU LHÜN DRUB ZHING DER KYE WAR SHOG/
May we be born in that wish-fulfilling realm.

།དེ་ལ་མཚན་དཔེས་རབ་བརྒྱན་རྒྱལ་བའི་སྐྱ། །

DE LA TSHEN PE RAB GYEN GYAL WE KU/
There is the body of the buddha, fully adorned with the major and
minor marks.

།ཚོས་དབྱིངས་རྣམ་དག་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

CHÖ YING NAM DAG ZHING DER KYE WAR SHOG/
May we be born in that pure dharma realm.

༄༅། །ངན་སོང་ལྷ་མིན་མི་ཁོམ་མིང་ཡང་མེད།

NGEN SONG LHA MIN MI KHOM MING YANG ME/
Not even the words "lower realms," "jealous gods,"
or "unfavorable conditions" can be heard there.

།བྱུང་མེད་མེད་ཅིང་མངལ་ནས་སྐྱེ་བའང་མེད། །

BÜ ME ME CHING NGAL NE KYE WA'NG ME/
There are no women there, nor births from wombs.

ཉོན་མོངས་ལས་དང་སྐྱུ་བསྐྱེལ་ཅུང་ཟད་མེད།

NYÖN MONG LE DANG DUG NGAL CHUNG ZE ME/
There is not even the slightest conflicting emotion, suffering, or karma.

།ཉེས་སྐྱོན་ཀུན་བྲལ་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག། །

NYE KYÖN KÜN DRAL ZHING DER KYE WAR SHOG/
May we be born in that faultless realm.

ལྷ་མིའི་མིང་ཅམ་ལུས་སྐྱོར་ཐ་དད་མེད།

LHA MI MING TSAM LÜ JOR THA DE ME/
Though (beings there) have the names of "gods"
and "men," their bodies are not different.

།ཐམས་ཅད་གཅིག་པར་གསེར་མདོག་མཚན་དཔེས་བརྒྱན། །

THAM CHE CHIG PAR SER DOG TSHEN PE GYEN/
They are of golden color and are adorned with the major and minor marks.

མངོན་ཤེས་ལྔ་དང་སྐྱུ་ལྔ་ཆགས་པ་མེད།

NGÖN SHE NGA DANG CHEN NGA CHAG PA ME/
Their five clairvoyances and five eyes are unobstructed.

།ཡོན་ཏན་ཀུན་རྫོགས་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག། །

YÖN TEN KÜN DZOG ZHING DER KYE WAR SHOG/
May we be born in that land of fully perfected beings.

གནས་དང་རྗེས་དང་ལུས་ལའང་བདག་འཇོན་བྲལ།

NE DANG DZE DANG LÜ LA'NG DAG DZIN DRAL/
They are free from attachment to place, possessions,
and even their bodies,

།ཡིད་ལ་འདོད་པ་གང་དགོས་འདོད་དགུ་འབྱུང་། །

YI LA DÖ PA GANG GÖ DÖ GU JUNG/
and whatever they wish arises without effort.

༄༅། །ཀུན་གྲང་ཐེག་མཚོག་ཟབ་མེདི་ཚོས་ལ་སྤྱོད།

KÜN KYANG THEG CHOG ZAB MÖ CHÖ LA CHÖ/
All enjoy the profound dharma of the supreme vehicle.

།ཐེག་ཚེན་ཡོངས་རྫོགས་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

THEG CHEN YONG DZOG ZHING DER KYE WAR SHOG/
May we be born in that realm of the complete mahāyana.

རྩ་འཕྲུལ་སྟོབས་ཀྱིས་མཐའ་ཡས་ཞིང་ཁམས་བགྲོད།

DZU THRUL TOB KYI THA YE ZHING KHAM DRÖ/
Through miraculous power, they can go to limitless buddhafi elds.

།མཚོད་སྤྱིན་རྒྱ་མཚོ་ལག་པའི་མཐིལ་ནས་འབྱུང་། །

CHÖ TRIN GYA TSHO LAG PE THIL NE JUNG/
An ocean of clouds of offerings manifests in their hands.

རྒྱལ་བ་ཀུན་མཚོད་འགྲོ་ཀུན་སྤྱིན་གྲོལ་མཛད།

GYAL WA KÜN CHÖ DRO KÜN MIN DROL DZE/
They make offerings to all the buddhas and ripen
and liberate all beings.

།སྤྱུལ་སྐྱེདི་ཞིང་མཚོག་དེ་རུ་སྐྱེ་བར་ཤོག །

TRUL KÜ ZHING CHOG DE RU KYE WAR SHOG/
May we be born in that supreme realm of nirmānakāyas.

རིན་ཚེན་པདྨའི་རྣམ་པར་སྣང་ཞེས་པ།

RIN CHEN PADME NAM PAR NANG ZHE PA/
There are 1.600 supreme bodhi trees

།བྱང་རྒྱལ་ཤིང་མཚོག་སྟོང་དང་དུག་བརྒྱ་པ། །

JANG CHUB SHING CHOG TONG DANG DRUG GYA PA/
called "Fully Appearing Precious Lotus".

མེ་ཏོག་འབྲས་བུ་རྒྱན་འཕྲིང་དུ་མས་བརྒྱན།

ME TOG DRE BU GYEN THRENG DU ME GYEN/
They are adorned with many garlands of flowers and fruit.

།དེ་མཐོང་ཡོན་ཏན་ཕུན་ཚོགས་ཐོབ་པར་ཤོག །

DE THONG YÖN TEN PHÜN TSHOG THOB PAR SHOG/
By seeing them, may we achieve all good qualities.

༄༅། །རིན་ཆེན་ས་གཞི་མེ་ཏོག་དུ་མས་བརྒྱན།

RIN CHEN SA ZHI ME TOG DU ME GYEN/
The precious ground is strewn with many flowers.

རབ་གསལ་བཟང་ཞིང་བཀྲ་བའི་འོད་ཟེར་ཅན།

RAB SAL ZANG ZHING TRA WE Ö ZER CHEN/
They are fresh, bright, and radiant.

དེ་སྟོང་རྒྱལ་བ་མགོན་པོ་འོད་དཔག་མེད།

DE TENG GYAL WA GÖN PO Ö PAG ME/
Upon that [ground] sits the Lord Buddha Amitābha

།དེ་དབུས་པདྨ་སྣང་པོ་གོ་སར་བཅས། །

DE Ü PADMA DONG PO GE SAR CHE/
In its centre are the stems of blossoming lotuses.

།པདྨའི་གནས་མཚོག་དེ་འདྲ་མཐོང་བར་ཤོག། །

PADME NE CHOG DE DRA THONG WAR SHOG/
May we see that supreme lotus realm.

།གཡས་ན་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་སྤྱན་རས་གཟིགས། །

YE NA JANG CHUB SEM PA CHEN RE ZIG/
and, to his right, the Bodhisattva Chenrezig.

༧༥

5

© DKV, Aachen

གཡོན་ན་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ།

YÖN NA JANG CHUB SEM PA THU CHEN THOB/
To his left is the Bodhisattva Vajrapani,

འོད་ནི་དཔག་མེད་གཟི་བརྗིད་དཔག་མེད་དང་།

Ö NI PAG ME ZI JI PAG ME DANG/
He has limitless light, limitless dignity,

བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་བསྐྱོར་ཞིང་མངོས་གྱུར་པ།

JANG CHUB SEM PE KOR ZHING DZE GYUR PA/
He is surrounded by splendor and by many bodhisattvas.

།གངས་མེད་སེམས་དཔའ་བསྐྱོར་བ་མཐོང་བར་ཤོག། །

DRANG ME SEM PE KOR WA THONG WAR SHOG/
and around them are countless bodhisattvas. May we see that (buddhafield).

།སྤྱུ་ཚོ་དཔག་མེད་དགོ་འདུན་དཔག་མེད་དང་། །

KU TSHE PAG ME GE DÜN PAG ME DANG/
limitless life, and a limitless sangha.

།རྒྱལ་མཚོག་དེ་འདྲའི་ཞིང་དེར་སྤྱེ་བར་ཤོག། །

GYAL CHOG DE DRE ZHING DER KYE WAR SHOG/
May we be born in that realm of the supreme buddha.

བདེ་བ་ཅན་གྱི་སྤྱོད་ལམ་

Aspiration Prayer to be born in Sukhāvai

ལྷོ། ཞིང་དེར་པདྨ་མཚོག་ལས་སྐྱེས་ནས་ཀྱང་།

ZHING DER PADMA CHOG LE KYE NE KYANG/
On being born in that supreme lotus realm,

སློན་གནས་དྲན་དང་སློ་གྲོས་མཁས་མཚོག་དང་།

NGÖN NE DREN DANG LO DRÖ KHE CHOG DANG/
recollection of our previous lives, and supreme intellect.

བདག་གི་མགོན་མཛད་རྒྱལ་བ་འཇིག་རྟེན་མགོན།

DAG GI GÖN DZE GYAL WA JIG TEN GÖN/
On seeing that fully perfected buddha,

ལྷ་ཡི་མིག་དང་ལྷ་ཡི་ན་བ་དང་། །

LHA YI MIG DANG LHA YI NA WA DANG/
may we have the eyes of a god, the ears of a god,

རྩུ་འཕྲུལ་མཚོག་གི་སློབས་ཀྱང་ཐོབ་པར་ཤོག །

DZU THRUL CHOG GI TOB KYANG THOB PAR SHOG/
May we achieve that supreme, miraculous power.

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་མཚོག་དེ་མཐོང་ནས་ནི། །

DZOG PE SANG GYE CHOG DE THONG NE NI/
the Lord of the world,

གུས་དང་བཅས་པས་ཟབ་མེད་ཚོས་ཐོས་ནས།

GÜ DANG CHE PE ZAB MÖ CHÖ THÖ NE/
may we receive his profound dharma with devotion

བདེ་གཤེགས་འོད་དཔག་མེད་པས་ལུང་བསྟན་ནས།

DE SHEG Ö PAG ME PE LUNG TEN NE/
On receiving the prophecy of the Sugata Amitābha,

རྩུ་འཕྲུལ་སློབས་ཀྱིས་ཞིང་མང་སོང་ནས་ནི།

DZU THRUL TOB KYI ZHING MANG SONG NE NI/
By traveling to many buddhafields through miraculous power,

སྐྱད་ཅིག་དེ་ལ་ས་བརྩུ་ཡོངས་རྫོགས་ཤོག །

KE CHIG DE LA SA CHU YONG DZOG SHOG/
and perfect the ten bhūmis in an instant.

སངས་རྒྱས་བྱེ་བ་མང་ལ་མཚོད་པར་བགྱི། །

SANG GYE JE WA MANG LA CHÖ PAR GYI/
may we make offerings to millions of buddhas.

རྒྱལ་བ་ཀུན་མཚོད་འགོ་ཀུན་སྐྱེན་གྲོལ་ཤོག །

GYAL WA KÜN CHÖ DRO KÜN MIN DROL SHOG/
may we make offerings to all the buddhas and ripen and liberate all beings.

༄༅། །སྲོད་གྱི་འཇིག་རྟེན་བདེ་ཆེན་བསམ་མི་བྱུང།

NÖ KYI JIG TEN DE CHEN SAM MI KHYAB/
That world has inconceivable great bliss.

རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་དེ་སྤྱལ་བསམ་མི་བྱུང།

GYAL WA SE CHE DE TRUL SAM MI KHYAB/
The buddha and his sons have inconceivable manifestations.

འཆི་བའི་ཆོ་ན་རྒྱལ་བ་འོད་དཔག་མེད།

CHI WE TSHE NA GYAL WA Ö PAG ME/
At the time of death, may we visualize the Buddha Amitābha

།བཅུད་གྱི་སེམས་ཅན་བདེ་ཆོགས་བསམ་མི་བྱུང། །

CHÜ KYI SEM CHEN DE TSHOG SAM MI KHYAB/
The beings (there) have inconceivable great bliss.

།ཞིང་མཚོག་བསམ་མི་བྱུང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག། །

ZHING CHOG SAM MI KHYAB DER KYE WAR SHOG/
May we be born in that inconceivable supreme realm.

།འཁོར་དང་བཅས་པ་མཐོང་ནས་རབ་དང་བས། །

KHOR DANG CHE PA THONG NE RAB DANG BE/
and his retinue with great devotion.

སྐད་ཅིག་མི་བརྗེད་དུན་པས་འཆི་འཕོས་ཆོ།

KE CHIG MI JE DREN PE CHI PHÖ TSHE/
May we die without forgetting them even for a moment.

བདེ་ཆེན་དཔའ་བོ་དཔའ་མོའི་ཆོགས་རྣམས་གྱིས།

DE CHEN PA WO PA MÖ TSHOG NAM KYI/
By the assembly of greatly blissful dākas and dākinīs,

སྐྱ་ཆོགས་མཚོན་པའི་སྒྲིན་གྱིས་རབ་བསྐྱུས་ནས།

NA TSHOG CHÖ PE TRIN GYI RAB SÜ NE/
of parasols, victory banners, canopies, and the sounds of music.

།བདེ་བ་ཅན་དུ་བརྐྱས་ཏེ་སྐྱེ་བར་ཤོག། །

DE WA CHEN DU DZÜ TE KYE WAR SHOG/
May we spontaneously take birth in Dewachen.

།གཏུགས་དང་རྒྱལ་མཚན་བ་དན་རོལ་མོའི་སྐྱ། །

DUG DANG GYAL TSHEN BA DEN ROL MÖ DRA/
may we be well received with various clouds of offerings

།མཁའ་ལ་སྲོད་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག། །

KHA LA CHÖ PE ZHING DER KYE WAR SHOG/
May we be born in that heavenly abode.

༄༅། །དག་སྲོང་རྒྱལ་སྲས་ཚེས་གྱི་འབྲུང་གནས་ཞེས།

GE LONG GYAL SE CHÖ KYI JUNG NE ZHE/
The Bodhisattva Bhikshu Dharmākara

ཤེས་རབ་རྒྱ་ཆེ་བཙོན་འགྲུས་ལ་དགའ་བ།

SHE RAB GYA CHE TSÖN DRÜ LA GA WA/
great wisdom, and joyful effort.

དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་ཆེན་པོ་དང་།

KÖN CHOG SUM GYI DEN PA CHEN PO DANG/
By the great truth of the three jewels,

།དྲན་དང་སློ་བློས་རྟོགས་པ་དང་ལྡན་པ། །

DREN DANG LO DRÖ TOG PA DANG DEN PA/
possessed mindfulness, intellect, realization,

།དེ་ཡི་སློན་ལམ་ཇི་བཞིན་བདག་གྱུར་ཅིག །

DE YI MÖN LAM JI ZHIN DAG GYUR CHIG/
May we accomplish what he did.

།ཚོས་དབྱིངས་རང་བཞིན་རྣམ་དག་བྱིན་རླབས་དང་། །

CHÖ YING RANG ZHIN NAM DAG JIN LAB DANG/
by the pure blessings of the expanse of dharma,

ཚོས་ཅན་རྒྱ་མཐུན་བསྐྱེད་མཉམ་ལུས་མཐུ་དང་།

CHÖ CHEN GYU THÜN LU ME NÜ THU DANG/
by the power of the cause of virtue, which is without deceit,

དགོ་བ་བསགས་དང་བསག་འགྲུར་ཀུན་གྱི་མཐུས།

GE WA SAG DANG SAG GYUR KÜN GYI THÜ/
and by the power of the virtue that has been accumulated
and that remains to be accumulated,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་རྒྱལ་བ་འོད་དཔག་མེད།

SOL WA DEB SO GYAL WA Ö PAG ME/
I supplicate the Buddha Amitābha.

།ལྷག་བསམ་བྱུང་སེམས་སློན་པ་བྱེད་པ་དང་། །

LHAG SAM JANG SEM MÖN PA JE PA DANG/
by the aspiration of the altruistic bodhicitta,

།སློན་ལམ་འདི་དག་ངེས་པར་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །

MÖN LAM DI DAG NGE PAR DRUB GYUR CHIG/
may we definitely accomplish these aspirations.

།ཐུགས་རྗེས་བྱུང་ཞིག་རྗེ་བཙུན་སྐྱེད་རས་གཟིགས། །

THUG JE ZUNG ZHIG JE TSÜN CHEN RE ZIG/
Noble Chenrezig, hold me with your great compassion.

༄༅། །བྱིན་གྱིས་ལྷོ་བས་ཤིག་རྒྱལ་སྤྲུལ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ།

JIN GYI LOB SHIG GYAL SE THU CHEN THOB/
Bodhisattva Vajrapani, grant your blessings.

ཐུགས་རྗེའི་འོད་གྱིས་ཞིང་དེར་བྲང་དུ་གསོལ།

THUG JE Ö KYI ZHING DER DRANG DU SOL/
Lead us to that realm with the light of your compassion.

།ཡེ་ཤེས་འོད་གྱིས་ཞིང་དེར་བྲང་དུ་གསོལ། །

YE SHE Ö KYI ZHING DER DRANG DU SOL/
Lead us to that realm with your wisdom-light,

།འབྲིན་ལས་སྤོབས་གྱིས་ཞིང་དེར་བྲང་དུ་གསོལ། །

THRIN LE TOB KYI ZHING DER DRANG DU SOL/
Lead us to that realm by the power of your activities.

འདི་ནས་རུབ་གྱི་ཕྱོགས་རོལ་ན།

DI NE NUB KYI CHOG ROL NA/
To the west is

སུ་ཞིག་དེ་ཡི་མཚན་འཛིན་པ།

SU ZHIG DE YI TSHEN DZIN PA/
Whoever holds his name (in their hearts)

།འོད་དཔག་མེད་པའི་ཞིང་ཁམས་ཡོད། །

Ö PAG ME PE ZHING KHAM YÖ/
the buddhafield of Amitābha.

།ཞིང་མཚོག་དེ་རུ་སྐྱེ་བར་ཤོག །

ZHING CHOG DE RU KYE WAR SHOG/
may be born in that supreme realm.

༄༅། །པདྨ་དང་མ་གྲིས་མ་གོས་ལྟར།

PADMA DAM GYI MA GÖ TAR/
As a lotus is not stained by mud,

སྲིད་པའི་པདྨ་ལས་བྱུང་བའི།

SI PE PADMA LE JUNG WE/
From the lotus of existence,

།སྲིད་གསུམ་དྲི་མས་མ་གོས་ཤིང་། །

SI SUM DRI ME MA GÖ SHING/
may the three realms not be stained by faults.

།བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

DE WA CHEN DU KYE WAR SHOG//
may we be born in Dewachen.

།།འདི་སྐྱོབ་པ་རིན་པོ་ཆེས་མཛད་པར་གྲགས།།

This [prayer] is reputed to be composed by Kyobpa Rinpoche (Jigten Sumgön).

ཞེ

10

© DKV, Aachen

Translation: Khenchen Rinpoche, Könchog Gyaltzen, 1988

Phonetic transcription: Könchog Tsechö, Heinz-Werner Goertz, 2010

1. Edition, July 2011

Publisher:

Drikung Kagyü Verlag (DKV), Oppenhoffallee 23, 52066 Aachen, Germany

Tel.: +49/241/5153654, Fax: +49/241/5153655

Internet: <http://dkv.drikung.de>

Online-Shop: <http://mandala.drikung.de>

© Drikung Kagyü Verlag (DKV), Oppenhoffallee 23, 52066 Aachen

The copyright for any material created by the publisher is reserved.

Any duplication or use of the text or excerpts of the text in other electronic or printed publications is not permitted without the publisher's agreement.

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག

Aspiration Prayer to be born in Sukhāvati

Brief long life prayers

H. H. the 14th Dalai Lama

༄༅། གངས་རིའི་ར་བས་བསྐོར་བའི་ཞིང་ཁམས་སུ།

GANG RI RA WE KOR WE SHING KHAM SU/
In the pure realm encircled by snow mountains,

སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་བསྟན་འཛོལ་གྱི་མཚོ་ཡི།

CHEN RE ZIG WANG TEN DZIN GYA TSHO YI/
May the lotus feet of Tenzin Gyatso, powerful Chenrezig,

ཤམ་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་བྱུང་བའི་གནས། །

PHEN DANG DE WA MA LÜ JUNG WE NE/
You are the source of all benefit and happiness without exception.

ཞབས་པད་སྲིད་མཐའི་བར་དུ་བརྟན་གྱུར་ཅིག།

ZHAB PE SI THE BAR DU TEN GYUR CHIG//
remain steadfast until the end of cyclic existence!

1

© DKV, Aachen

H. H. the Drikung Kyabgön Chetsang

ཕྱི་དགོན་མཚོག་རིན་ཆེན་གསུམ་གྱི་ངོ་བོ་ཉིད།

KÖN CHOG RIN CHEN SUM GYI NGO BO NYI/
Essential nature of the precious Triple Gem,

དོན་ཀུན་བཟང་པོ་སྤྱན་གྱིས་གཟིགས་མཛད་པ།

DÖN KÜN ZANG PO CHEN GYI ZIG DZE PA/
the one whose eye of wisdom perceives the totally sublime
meaning –

This long life prayer was composed by Yongdzin Thubten from Tibet.

རྒྱལ་བསྟན་འཛོལ་པ་སྤྱལ་པའི་པད་དཀར་འཆང་། །

GYEL TEN DZIN PA TRÜL PE PE KAR CHANG/
the holder of the white lotus who emanates to uphold the Conqueror's teaching,

སྲིན་ལས་སྤྱན་གྱུབ་བསྐྱལ་བརྒྱུར་ཞབས་བརྟན་ཤོག།

THRIN LE LHÜN DRUB KEL GYER ZHAB TEN SHOG//
may Spontaneously-accomplished Enlightened Activity remain steadfast for a
hundred aeons!

Brief long life prayers

ཕྱི་དགོན་

ཞབས་བརྟན་གསུམ་གྱི་ངོ་བོ་ཉིད་པ་

Dedication and Aspiration Prayers

༄༅། བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད།

SÖ NAM DI YI THAM CHE ZIG PA NYI/

By this virtue may I achieve omniscience

སྐྱེ་གན་འཆིའི་བློ་འགྲུགས་པ་ཡི།

KYE GA NA CHI BA LONG TR'UG PA YI/

may the sentient beings be liberated from the agitating waves

འཁོར་འདས་དུས་གསུམ་བསགས་དང་ཡོད་པའི་དགེ།

KHOR DE DÜ SUM SAG DANG YÖ PE GE/

In the virtues accumulated in the three times, in samsāra and nirvāṇa, and the inherently present virtue;

། ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དག་རྣམས་པམ་བུས་ཉ། །

THOB NE NYE PE DRA NAM PHAM JE TE/

and defeat [my] faults, the [true] enemies.

། སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བསྐྱེལ་བར་ཤོག །

SI PE TSHO LE DRO WA DROL WAR SHOG//

of birth, old age, sickness and death of the ocean of samsāra.

། གདོད་ནས་ལྷན་སྐྱེས་སེམས་ཀྱི་དགྱིལ་འཁོར་དུ། །

DÖ NE LHEN KYE SEM KYI KYIL KHOR DU/

in the maṇḍala of the mind which is primordially co-emergent,

བདེན་གཉིས་ཟུང་འབྲུག་དོན་འཆང་གི་སྐུ།

DEN NYI ZUNG JUG DOR JE CHANG GI KU/

is Vajradhara, the personification of the union of the two truths.

A four line prayer will be recited here.

བྱང་ཚུབ་སེམས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ།

JANG CHUB SEM CHOG RIN PO CHE/

Bodhicitta, the excellent and precious mind.

སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པར་ཡང་།

KYE PA NYAM PA ME PAR YANG/

Where it is born, may it not decline,

། འཇིག་རྟེན་མགོན་པའི་དགོངས་པ་རྟོགས་པར་ཤོག །

JIG TEN GÖN PÖ GONG PA TOG PAR SHOG/

May the intent of the Lord of the Three Worlds be realized.

། མ་སྐྱེས་པ་རྣམས་སྐྱེ་བུར་ཅིག །

MA KYE PA NAM KYE GYUR CHIG/

Where it is unborn, may it arise.

། གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག །

GONG NE GONG DU PHEL WAR SHOG//

but ever increase, higher and higher.

༄༅། །འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མ་བྱེན་པ་དང་།

JAM PAL PA WÖ JI TAR KHYEN PA DANG/
As Manjushrī and likewise Samantabhadra

དེ་དག་ཀྱང་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཅིང་།

DE DAG KÜN GYI JE SU DAG LOB CHING/
I train following their example

།ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

KÜN TU ZANG PO DE YANG DE ZHIN TE//
realized the ultimate,

།དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྲོ། །

GE WA DI DAG THAM CHE RAB TU NGO//
and completely dedicate all these virtues.

སངས་རྒྱུ་སྐྱབས་ལ་བསྐྱེད་པའི་བྱིན་རླབས་དང་།

SANG GYE KU SUM NYE PE JIN LAB DANG/
By the blessing of the buddha who attained the three kāyas;

དགོ་འདུན་མི་ཕྱེད་འདུས་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས།

GE DÜN MI CHE DÜ PE JIN LAB KYI/
by the blessing of the indivisible sangha;

།ཚོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང་། །

CHÖ NYI MI GYUR DEN PE JIN LAB DANG/
by the blessing of the truth of the unchanging dharma;

།ཇི་ལྟར་བསྲོས་བཞིན་སློན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

JI TAR NGÖ ZHIN MÖN LAM DRUB PAR SHOG//
may the wishing prayer be fulfilled according to this dedication.

༄༅། བདག་དང་འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་གྱིས།

DAG DANG KHOR DE THAM CHE KYI/
By the virtues collected in the three times

ཡོད་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་འདིས་

YÖ PE GE WE TSA WA DI/
and by the innate root of virtue,

སྙུར་དུ་སྒྲ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག།

NYUR DU LA NA ME PA YANG DAG PAR DZOG PE JANG CHUB RIN PO CHE THOB PAR GYUR CHIG//
quickly attain unsurpassed, perfect, complete, precious enlightenment.

A final prayer will be recited here.

དུས་གསུམ་དུ་བསགས་པ་དང་།

DÜ SUM DU SAG PA DANG/
by myself and all beings in samsāra and nirvāna,

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་

DAG DANG SEM CHEN THAM CHE
may I and all sentient beings